

973  
1872

A Madame Malvina Cui.

# Le fils du Mandarin.

Opéra comique en un acte.

Musique de

# CÉSAR CUI.

Réduction pour Chant et Piano.

Pr.  $\frac{M}{R} \frac{10}{6}$  net.



Propriété de l'Éditeur pour tous Pays.

Enregistré aux Archives de l'Union.

Grande Médaille d'or.

HAMBOURG, D. RAHTER.  
Gr. Reichenstr. 49.



S<sup>t</sup>. PETERSBOURG, A. BÜTTNER.  
Perspective de Nevsky 22.

Commissionnaire et Fournisseur de la Société musicale Imp. russe,  
du Conservatoire et de la Société Philharmonique de S<sup>t</sup>. Pétersbourg.

Государственная  
Библиотека  
им. В. И. Ленина

1103-64

## ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

МАНДАРИНЪ .....	Басъ. =
ТРАКТИРЩИКЪ .....	Баритонъ. =
ІЕДИ его дочь .....	Сопрано. =
МУРИ его слуга .....	Теноръ. =
ЗАЙ-САНГЪ второй его слуга .....	Басъ (комическій). =

Дѣйствіе происходитъ въ Китаѣ, въ гостинницѣ.

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

Увертюра (въ 4 руки) .....	Стр. 4
1. Дуэтъ (Сопрано и Теноръ) .....	" 21
2. Комическая арія (Басъ) .....	" 34
3. Квартетъ (Сопрано, Теноръ, Баритонъ и Басъ) .....	" 43
4. Арія (Сопрано) .....	" 58
5. Маршъ .....	" 64
6. Дуэтъ (Баритонъ и Басъ) .....	" 66
7. Арія (Басъ) .....	" 72
8. Дуэтъ и тріо (Сопрано, Теноръ и Басъ) .....	" 80
9. Романсъ (Баритонъ) .....	" 103
10. Квинтетъ (Сопрано, Теноръ, Баритонъ и два Баса) .....	" 107

## Personnages.

Mandarin .....	Basse.
Zinzingou, aubergiste .....	Baryton.
Yedi, sa fille .....	Soprano.
Mouri, son domestique .....	Ténor.
Zaï-Zang, son autre domestique .....	Basse (comique).

La scène se passe en Chine dans une auberge.

## Table des matières.

Ouverture à quatre mains .....	Pag. 4
1. Duo (Soprano, Ténor) .....	" 21
2. Air comique (Basse) .....	" 34
3. Quatuor (Sop. Tén. Bar. Basse) .....	" 43
4. Air (Soprano) .....	" 58
5. Marche .....	" 64
6. Duo (Bar. Basse) .....	" 66
7. Air (Basse) .....	" 72
8. Duo et Trio (Soprano, Ténor, Basse) .....	" 80
9. Romance (Baryton) .....	" 103
10. Quintette (Sop. Tén. Bar. Basse, Basse) .....	" 107

# СЫНЪ МАНДАРИНА.

## LE FILS DU MANDARIN.

### УВЕРТЮРА. OUVERTURE.

Secondo.

Tempo di marcia maestoso.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system includes a treble and bass clef with a piano (*p*) dynamic marking. The second system continues the melody in the treble clef. The third system features a more active bass line with a forte (*ff*) dynamic marking. The fourth system shows a continuation of the bass line with a *ff* dynamic. The fifth system concludes with a piano (*p*) dynamic marking. The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings.

# СЫНЪ МАНДАРИНА.

## LE FILS DU MANDARIN.

### УВЕРТИОРА. OUVERTURE.

Primo.

Tempo di marcia maestoso.

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both are in the key of D major (two sharps) and common time (C). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the musical piece. The upper staff has a melodic line with some slurs and accents. The lower staff continues with a steady accompaniment. The dynamics remain consistent with the first system.

The third system shows a more complex melodic line in the upper staff with various ornaments and slurs. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment. The overall texture is dense and characteristic of a grand overture.

The fourth system features a significant increase in volume, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The upper staff has a more active melodic line with many notes and slurs. The lower staff provides a strong harmonic support with chords and moving lines.

The fifth system concludes the page with a return to a piano (*p*) dynamic. The melodic line in the upper staff becomes more lyrical and less active. The lower staff continues with a steady accompaniment, ending with a clear cadence.

6  
Secondo.

The first system of the piano piece consists of two staves. The treble staff begins with a series of eighth notes, followed by a melodic line with slurs and accents. The bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes, with some chords and slurs. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

The second system continues the piece. The treble staff features a melodic line with slurs and accents. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment. A piano (*pp*) dynamic marking is present in the latter part of the system. The key signature and time signature remain the same.

The third system shows a change in the bass line, with the left hand playing chords and eighth notes. The treble staff continues with a melodic line. A forte (*f*) dynamic marking is present. The key signature and time signature remain the same.

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

The fourth system is divided into two parts. The first part, marked *ff*, features a rhythmic pattern of chords and eighth notes in the bass. The second part, marked *p*, features a similar rhythmic pattern. The key signature and time signature remain the same.

The fifth system continues the piece. The bass line features a rhythmic pattern of chords and eighth notes. The treble staff has a melodic line. A piano (*p*) dynamic marking is present. The key signature and time signature remain the same.

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

The sixth system is divided into two parts. The first part, marked *ff*, features a rhythmic pattern of chords and eighth notes in the bass. The second part, marked *p*, features a similar rhythmic pattern. The key signature and time signature remain the same.

7  
Primo.

First system of the 'Primo' section, measures 1-4. The music is in G major and 2/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of the 'Primo' section, measures 5-8. The right hand continues the melodic development with slurs and accents. The left hand features a series of chords and moving lines. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the right hand at the end of the system.

Third system of the 'Primo' section, measures 9-12. The right hand features a series of chords and moving lines. The left hand features a series of chords and moving lines. Dynamic markings of *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), and *f* (forte) are present in the left hand.

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

First system of the second section, measures 1-4. The music is in G major and 2/4 time. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand features a series of chords and moving lines. Dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano) are present.

Second system of the second section, measures 5-8. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand features a series of chords and moving lines.

Allegro vivace.

Allegro non troppo.

Third system of the second section, measures 9-12. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand features a series of chords and moving lines. Dynamic markings of *ff* (fortissimo) and *p* (piano) are present.

Secondo.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is a bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a series of chords and some melodic fragments. The lower staff is also a bass clef with the same key signature, featuring a steady eighth-note accompaniment.

Un poco più mosso.

The second system of music consists of two staves. The upper staff is a bass clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with some slurs and accents. The lower staff is a bass clef with a key signature of two sharps, featuring a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *mf* is present at the beginning.

The third system of music consists of two staves. The upper staff is a bass clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with some slurs and accents. The lower staff is a bass clef with a key signature of two sharps, featuring a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *Poco riten.* is present at the end of the system.

Allegro non troppo.

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff is a bass clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with some slurs and accents. The lower staff is a bass clef with a key signature of two sharps, featuring a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *f* is present at the beginning, and *p* is present later in the system.

The fifth system of music consists of two staves. The upper staff is a bass clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with some slurs and accents. The lower staff is a bass clef with a key signature of two sharps, featuring a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking *f* is present in the middle of the system.

The sixth system of music consists of two staves. The upper staff is a bass clef with a key signature of two sharps. It features a melodic line with some slurs and accents. The lower staff is a bass clef with a key signature of two sharps, featuring a steady eighth-note accompaniment.



9  
Primo.

Un poco più mosso.

Poco riten.

Allegro non troppo.

10  
Secondo.

The first system of music consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with a long slur over the first six measures. The lower staff begins with a piano (*p*) dynamic marking and features a bass line with long, flowing notes.

The second system continues the piece. The upper staff has a melodic line with some slurs. The lower staff features a bass line with chords and moving lines.

The third system shows a change in dynamics. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff features a bass line with chords and moving lines, marked with a forte (*f*) dynamic.

The fourth system continues with a melodic line in the upper staff and a bass line with chords and moving lines. A forte (*f*) dynamic marking is present.

The fifth system continues the piece. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff features a bass line with chords and moving lines, marked with a forte (*f*) dynamic.

The sixth system concludes the piece. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff features a bass line with chords and moving lines, marked with a piano (*p*) dynamic and a *molto riten.* instruction. A fermata is placed over the final notes of the lower staff.

11  
Primo.

First system of musical notation. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a simple accompaniment. A dynamic marking *p* is present in the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the melodic and accompanimental lines from the first system.

Third system of musical notation, featuring more complex melodic phrasing and a dynamic marking *f* in the bass staff.

Fourth system of musical notation, consisting of dense chordal textures in both staves.

Fifth system of musical notation, continuing the dense chordal textures.

Sixth system of musical notation, ending with a dynamic marking *p* and a tempo instruction *molto riten.*

Secondo.

*molto riten.*

*a tempo*

First system of musical notation. The right hand (treble clef) plays chords and single notes, while the left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include piano (*p*) and accents (*>*). The tempo is marked *a tempo*.

*a tempo*

Second system of musical notation. The right hand continues with chords and single notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include piano (*p*).

Third system of musical notation. The right hand plays chords and single notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include mezzo-forte (*mf*) and fortissimo (*ff*).

Fourth system of musical notation. The right hand plays chords and single notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include piano (*p*).

Fifth system of musical notation. The right hand plays chords and single notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include piano (*p*).

Sixth system of musical notation. The right hand plays chords and single notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment. Dynamics include mezzo-forte (*mf*) and piano (*p*).

Primo.

*a tempo*  
*p*  
*tr*  
*sf*  
**1**  
*p*  
*molto riten.*  
*a tempo*

*tr*  
*p*

*mf*  
*ff*

*p*

*mf*  
*p*

Detailed description: This page of a musical score, numbered 13, is titled 'Primo.' and contains six systems of music. The first system begins with the tempo marking 'a tempo' and a dynamic of 'p' (piano). It features a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a bass clef with a key signature of two sharps. The music includes a trill ('tr') and a fortissimo ('sf') dynamic. A first ending bracket is present. The second system continues with a trill and a 'p' dynamic. The third system features a mezzo-forte ('mf') dynamic and a fortissimo ('ff') dynamic. The fourth system includes an eighth-note rest ('8') and a 'p' dynamic. The fifth system has a 'p' dynamic. The sixth system features a mezzo-forte ('mf') dynamic and a 'p' dynamic. The score is written in a grand staff format with treble and bass clefs.

14  
Secondo.

The first system of the piano score consists of two staves. The right-hand staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. It features a melodic line with several accents (>) and dynamic markings of *f*, *ff*, and *p*. The left-hand staff starts with a bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system continues the piece with two staves. The right-hand staff maintains the melodic line with various chordal textures and dynamics. The left-hand staff continues with a steady accompaniment pattern.

The third system introduces tempo changes. The right-hand staff is marked *Allegro vivace.* and *Allegro non troppo.* with dynamic markings of *ff* and *p*. The left-hand staff features a more active accompaniment with eighth-note patterns.

The fourth system continues with two staves. The right-hand staff is marked *Un poco* and *mf*. The left-hand staff maintains a consistent accompaniment.

The fifth system is marked *più mosso.* and features two staves. The right-hand staff has a more lyrical melodic line with slurs and accents. The left-hand staff has a slower, more spacious accompaniment.

The sixth system concludes the piece with two staves. The right-hand staff features a melodic line with slurs and accents. The left-hand staff provides a final accompaniment with slurs and accents.

15  
Primo.

Musical notation for the first system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Dynamics include *f* and *ff*. A fermata is present over the final measure, which contains a triplet of eighth notes marked with the number 3.

Musical notation for the second system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The dynamic is *p*.

Musical notation for the third system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with slurs and accents. Tempo markings include *Allegro vivace.* and *Allegro non troppo.* Dynamics include *ff* and *p*. A first ending bracket is marked with the number 1.

Musical notation for the fourth system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Musical notation for the fifth system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The dynamic is *mf*.

Musical notation for the sixth system, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with slurs and accents. The bass staff contains a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

16  
Secondo.

This musical score is for a piano piece, marked "Secondo." and numbered "16". It consists of seven systems of staves. The first six systems are in bass clef, while the seventh system is in treble clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The score includes various musical notations such as dynamics (f, mf, p), articulation (>), and a repeat sign at the end. The piece concludes with a double bar line and the number "2" in a box.



17  
Primo.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with two staves. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The right hand features a complex texture of chords and moving lines, while the left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *mf*. There are some markings that look like 'V' or 'v' below the notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand has a series of chords with some grace notes. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamics include *f*. There are 'V' markings below the notes.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*. There are 'V' markings below the notes.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Sixth system of musical notation, starting with a measure marked with an '8' above it. The right hand has a series of chords with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*. There are 'V' markings below the notes.

Seventh system of musical notation, starting with a measure marked with an '8' above it. The right hand has a series of chords with some grace notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*. There are 'V' markings below the notes.

18  
Secondo.

*p*

*ral - len*

*tan - do* **Tempo di marcia, molto maestoso.**  
*ff*

*f*

*ff*

*p*

Primo.

2 *p* *ral - - len -*

Tempo di marcia, molto maestoso.

*tan - - do* *ff*

## № 1. ДУЭТЪ.

## № 1. Duo.

Tempo di Valse.

Yedi.  
Един.*mf*

насъ.  
vous.

*p*

Ахъ Je - - ди. поз - воль-те по - мочь. друж - нѣ - - е ра -  
Ah! Ye - - di, per - mets que je t'ai - de, tout n'en i -

*pp*

*riten.*

бо - та пой - деть. ме - ня не го - ши - те вы прочь. — въдь Му - ри отъ  
- ra que bien mieux, l'ou - vra - ge se - ra plus fa - ci - - le quand nous le

*riten.*

*p* *mf*

*mf*

Возь -  
А -

*ten.* *a tempo*

насъ не вѣ - деть.  
fe - rons à deux, *a tempo*

*ten.* *pp*

Му - те кар - тин - ки око - рѣй. раз - вѣсь - то  
 - lors prends vi - te ces i - ma - ges, pla - ce

Ихъ по стѣ - намъ.  
 les sur le mur.

*mf* Ра - бо - тать дво -  
 L'ou - vra - ge nous

емъ ве - се - лѣй, ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ; ра -  
 sem - ble plus doux quand nous le fe - sons à nous deux. L'ou -

*mf*

И сто - -  
Al - lons

бо - тать в дво - емъ ве - се - лѣй.  
- vra - ge nous sem - ble plus doux

ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ.  
quand nous le fe - sons à nous deux.

*p*

итъ при - леж - нѣй. ра - бо - ту при - нятъ къ ру - камъ; ра - бо -  
vi - te à lou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux. Lou - vra -

*mf*

Ра - бо - - тать дво - емъ ве - се - лѣй и при - ят -  
Ah Ye - - di, per - mets que je fai - - de, You - - vra -

тать дво - емъ ве - се - лѣй и при - ят - нѣ - е намъ. И сто -  
- ge nous sem - - ble plus doux quand nous le fe - sons à deux. Al - lons

нѣ - е намъ. ра - бо - тать при - ят - нѣ - е намъ. И сто -  
- ge nous sem - - ble plus doux quand nous le fe - sons à deux. Al - lons

*f*

*mf*

итъ при - леж - ии. ра - бо - ту при - нятъ къ ру - камъ. ра - бо -  
 vi - teà l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux; l'ou - vra -  
 итъ при - леж - ии. ра - бо - ту при - нятъ къ ру - камъ. ра - бо -  
 vi - teà l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que mieux; l'ou - vra -

татъ дво - емъ — ве - се - лѣи и при - ят - нѣ - е намъ.  
 - ge nous sem - ble plus doux quand il est fait à deux,  
 татъ дво - емъ — ве - се - лѣи. при - ят - нѣ - е намъ,  
 - ge nous sem - ble plus doux quand il est fait à deux,  
*f* *mf*

ве - се - лѣи, ве - се - лѣи.  
 nous deux c'est bien mieux,  
 ве - се - лѣи. ве - се - лѣи.  
 a nous deux c'est bien mieux,  
*mf* *f*



Be - ce - лий.  
à nous deux.

Be - ce - лий.  
à nous deux.

*f*

От-дох-нуть по-ра. Е - ще сьутра мы  
Res - pi - rons un peu. de - puis l'au - ro - re

*p*

все здець при-би - ра - емъ.  
quel re - tme mé - na - ge.

Ко - го ни-будь сю-да вы жде - те?  
Vous at - ten - dez quel-qu'un peut-ê - tre?

*p*

**Maestoso.**

Мы Ман - да - ри - на о - жи - да - емъ, ce -  
 Le man - da - rin nous a fait di - re Qu'il

**Maestoso.**

год - ня бу - детъ онъ у насъ. Онъ и - щеть здѣсь родна - го сы - на.  
 dai-gne au-jourd'hui ve-nir chez nous. Il cherche i - ci son fils u - ni - que.

год - ня бу - детъ онъ у насъ. Онъ и - щеть здѣсь родна - го сы - на.  
 dai-gne au-jourd'hui ve-nir chez nous. Il cherche i - ci son fils u - ni - que.

год - ня бу - детъ онъ у насъ. Онъ и - щеть здѣсь родна - го сы - на.  
 dai-gne au-jourd'hui ve-nir chez nous. Il cherche i - ci son fils u - ni - que.

Ахъ, какъ я рада въ первый разъ у - ви - дѣть Ман - да - ри - на.  
 Ah quel bonheur! vraiment di - vin, de voir l'il - lus - tre Man - da - rin!

Ахъ, какъ я рада въ первый разъ у - ви - дѣть Ман - да - ри - на.  
 Ah quel bonheur! vraiment di - vin, de voir l'il - lus - tre Man - da - rin!

*p* *riten.*

О-на счаст-ли-ва, ве-се-ла. а я гру-щу, я из-ны-ва-ю и день ве-  
 Qu'elle est heu - reuse, qu'elle est gai - - e! Et moi je souffre, je sou - pi - re et d'un re -  
*riten.*

*p*

*a tempo* *quasi*

сель - я торжества. печальнымъ взо - ромъ я ветрѣ-ча - ю. ле-ди.  
 - gard tout at - tris - té, Je vois ve - nir ce jour de fê - te! Ye - di

*a tempo*

*f*

*recitativo* *a tempo* *ri - te - nu - to* *a tempo*

*p dolce*

нѣтъ, должна ты знать, что те - бя люб-лю я и какъ сви - ты - - ню о-бо-жить.  
 sa - che que je t'ai - me, que je t'a - do - re et que je suis à tes ge-noux,  
*a tempo* *ri - te - nu - to* *a tempo*

*p*

*riten.* *a tempo* *f*

Бу-детъ важ-ный Ман-да-ринъ  
Je ver - rai le Mau - da - rin!

*riten.* *a tempo*

о - бо - жать те-бя хо - чу я.  
à tes ge - noux oh ma charman - te.

здесь се - год - ня, се - год - ня ну-шать.  
c'est chez nous qu'il va des - cen - dre.

(en soupirant)  
(Со вздохомъ). *p*

О. по-жертвуй мигъ о - динъ... Ты не  
Par ri - tié! é - cou - te moi... tu es

*p*

Что сънимъ, что, ахъ Боже мой, какъ онъ из-мѣ-  
Que lui prend il donc mon Dieu! il de - vient tout

хочешь слу - шать.  
im - pla - ca - ble.

ни - ся  
pà - le!

*riten.* *mf* *a tempo* *riten.* *a tempo*

Ахъ за - чѣмъ — передъ то - бой я вь-люб-ви. — вь-любви от-  
Hé-las pourquoi — t'ai-je a - vou - é tout mon a - mour — et ma ten-

*riten.* *a tempo* *riten.* *a tempo*

брыл - - - ся Ахъ, — зачѣмъ пе - редъ то - бой вь-люб-ви. —  
- dres - - - se. Ah! — pourquoi t'ai-je a - vou - é mon a - mour

*p* *f* *p* *p*

## Moderato.

*molto riten.* Не го-руй. прости ме - ня;  
Ne taf - fli - ge pas ain - si.

— вь-любви сво - ей я от - брыл - ся. *pp*  
— et ma ten - dresse in - sen - sé - es. *pp*

*molto riten.* *pp* *p*

Moderato.

я съ то - бой шу - ти - ла. *f* Вѣдь и я, мой другъ, те - бя ужъ дав - но, давно лю -  
 et par - don - ne moi vi - te te di-rai je aus-si tout bas que de - puis longtemps je

би - ла. *p* О при - ди ко мнѣ, при - ди. я прижмусь къ твоей гру - ди.  
 t'ai - me. Prends moi vi - te dans tes bras, prends moi vi - te sur ton cœur!

О при - ди ко мнѣ, при - ди. я прижмусь къ твоей гру - ди.  
 Viens donc vi - te dans mes bras, viens donc vi - te sur mon cœur!

О при - ди ко мнѣ при - ди. *f* я приж - мусь къ тво - ей гру - ди. Ахъ! Сту -  
 Ou - bli - ons nos pei - nes, Viens! Viens je t'aime et t'ap - par - tiens! Ah! Al -

О при - ди ко мнѣ, приж - мусь къ мо - ей гру - ди. Ахъ!  
 Ou - bli - ons nos pei - nes. Viens, je t'ap - par - tiens! Ah!

## Tempo di Valse.

иай - те. о - ставьте ме - ня, ра - бо - - ты здець мно - го безъ васъ. се - год - -  
 - lous, mets toi vi-te à l'ou - vra - ge, tout n'en i - ra que bien mieux; l'ou - vra - -

Ахъ, Je - - ди, поз - вольте по - мочь. друж - нѣ - - е, ра - бо - -  
 Ah! Ye - - di, per-mets que je t'ai - - de. Lou - vra - -

## Tempo di Valse.

ня та - ба - я воз - ня. та - ба - я воз - ня. Та -  
 - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah!

та пой - деть. вѣдь Му - ри отъ васъ не уй - деть. И сто - пть при -  
 - ge nous sem - ble plus doux quand nous le fe-sons à deux. Ah! Ye - di, per -

*ad libitum*

Ра - - - - -

дам - нѣи ра - бо - - ту при - нять къ ру - камъ; ра - бо - - тать вѣд - емъ ве - се -  
 - mets que je t'ai - de, tout n'en i - ra que mieux, l'ou - vra - ge nous sem - ble plus

я се - год - ня воз - ня. *mf* Все жъ въ - сто - емъ *f* Ве -   
 quand on est à deux, nous deux, c'est

лѣтъ, при - ят - нѣ - е намъ. *mf* Въ дѣль въ - сто - емъ *f* Ве -   
 doux quand on est à deux, à nous deux, c'est

*f* *mf*

ce bien - лѣтъ, *f* ве - ce *f*   
 mieux, à nous deux!

ce bien - лѣтъ, *f* ве - ce *f*   
 mieux, à nous deux!

*accelerando* *ff*



## № 2. РЕЧИТАТИВЪ И АРІЯ.

## № 2. Récitatif et Air.

Moderato maestoso.

Зай-Сангъ.  
Zai-Zang.

*f*

Ну! такъ и знать! О - ни уякъ вмѣ-стѣ  
Bôn! les voi - là! dé - ja ils sont en-

*f*

CHO - ва, и вотъ... Мол - чать, ни сло - ва. Ме - ня не  
- sem - ble Et toi... Tu vas te tai - re! On ne me

à Mourir.  
(къ Мури)

*p*

про - ве - дешь, я все смѣ - ка - ю. Ме - ня не про - ве - дешь, за - ра - нѣ  
trom - pe pas, l'er - reur est gran - de, on ne me trom - pe pas, je sais da -

*riten.*

зна - ю о чемъ ты го - во - рить нач - нешь.  
- van - ce la bla - gue que vous al - lez con - ter.

*riten.*

*p*

## Tempo di Valse.

IE. III.  
Yedi.

*p*

Мы зѣбь ра - бо - та - ли. Тамъ что - же?  
Nous tra - vail - lons tous deux qu'im - por - te!

Дур - на - го тутъ я не ви - жу ни - че - го.  
de quel - le fau - te peut - on nous ac - ci - ser?

ЗАЙ-САНГЪ. Zai-Zang.

*f*

Вотъ, вотъ зае - туп - ши - ца. Къ че - му тутъ малъ - чин - ки а - тотъ?  
Tu n'as que fai - re de pren - dre sa dé - fen - se;

*ff*

За чѣмъ вы вѣ - стъ? Вонъ е - го.  
qu'il aille au dia - ble! hors di - ci.

*f*

## Allegro non troppo.

*f*

НѢТЬ! мо - е тер - пень - е мо - жетъ дои - нуть сво - ро.  
 Gar - ne - ments! Vous mà - ga - cez de bel - le sor - te,

*ff* *p* *f*

Ва - ше по - ве - день - е не безъ за - го - во - ра. Сто - итъ на ми - ну - точ - ку  
 Je vou - drais bien que le dia - ble vous em - por - te! Dès que je m'en vais, dès que

*p* *f* *p*

мнѣ. лишь от - вер - нуть - ся а о - ни ужъ гдѣ ни - будь шеп - чут - ся, смѣ - ют - ся.  
 j'ai le dos tour - né, Vlan! l'on me sert en re - ve - nant ce jeu - ne ga - lant.

*mf*

*mf*

Не за - тѣмъ е - е я нянь - чилъ ре - бя - тиц - кой,  
 Est ce donc ain - si que tu me ré - com - pen - ses?

*ff* *p* *f*

чтоб о - на сви - за - лась съ э - та - нымъ мальчишкой! Уячь за э - той дѣ - воу - кой  
 pour mes soins si ten - dres pen - dant ton en - fan - ce! Ai - je dor - lo - té cette en -

яль не у - ви - вал - ся, и мнѣ тѣмъ всегда вотъ такъ съ но - сомъ ос - то - вал - ся...  
 - fant dé - na - tu - ré - e pour me faire ain - si me - ner par le bout du nez.

*Poco meno mosso. mf*

Не любимъ на вѣрно я и презрѣть быть можетъ... Э - та  
 Je ne puis me faire ai - mer! l'on rit de ma rei - ne! leurs -

друж - ба сквер - на - я мо - е сер - дце гложеть... Мо - е сер - дце гло - - жеть.  
 - mour remplit mon cœur d'horreur et de hai - ne, d'horreur et de hai - - ne!

## Tempo I.

*f*

Здѣсь тво - и ли - без - - нос - ти во - все не у мѣ - та.  
 Va dé - bi - ter ces bê - ti - ses chez une au - tre bel - le.

*ff* *p* *f*

Вспом - ни что о - на мо - я, да, мо - я не - вѣ - та.  
 Sou - viens toi que ma pro - mi - se doit m'ê - tre fi - dè - le.

*p* *f*

Брось тво - е стрем - лень - - - е вы - со - ко ле - та - - ешь.  
 Tu n'as pas de chan - - ce, tu veux trop at - tein - - dre,

*p* *f* *p* *f*

И гля - ди что мнѣн - - е ты мо - е уз - на - - ешь!  
 Pars! ou ma vengean - - ce t'y sau - ra con - train - - dre!

*p* *f* *p*

*mf*

Брось тво - е стрем-лень - - е      вы - со - ко же - та - - ешь  
 Tu pas pas de chan - - ce,      tu veux trop at - tein - - dre,

*f*

и смо - три что мщен - - е      ты      мо - е      уз - -  
 Pars! ou ma ven - gean - - ce      ty      sau - ra      con - -

*ff*<sub>2</sub>

на - - ешь, уз - - на - -      - - ешь!  
 - train - - dre,      con - - train - -      - - dre!

Зай-Сангъ.

Что это такое? Это ни на что не похоже! Я служу десять лѣтъ моему господину, чтобы добиться руки его дочери, а она на меня не обращаетъ никакого вниманія, да еще любезничаетъ съ какимъ-то проходимцемъ, бродягой безъимяннымъ, котораго здѣсь держать только изъ милости.

Мурн.

Потнше, потнше голубчикъ! Этотъ проходимецъ служить своему господину такъ-же какъ и ты.

Зай-Сангъ.

Какъ я!—И повернулся у тебя языкъ сказать это? Какъ я! Скажите на милость! . . . Да я здѣсь въ десять лѣтъ столько однѣхъ затрепанныхъ, да палочныхъ ударовъ получила, какъ тебѣ всю твою жизнь не получить. Знаю я твою службу . . . Еди прежде вдвое больше работала. А теперь чуть она за какое дѣло возьмется, а ты ужь тутъ помогася ей.

Еди.

Что-жь тутъ дурнаго? Это показываетъ его любовь къ труду.

Зай-Сангъ.

Любовь, любовь—да! Только не къ труду, а любовь къ тебѣ, моя милая . . . любовь на которую онъ не имѣетъ никакого права.

Мурн.

Права любви, какъ воздухъ, принадлежатъ всѣмъ и каждому.

Зай-Сангъ.

Ну это гдѣ нибудь, но не у насъ въ Китаѣ. У меня контрактъ съ твоимъ отцомъ (къ Мурн). За мои десять лѣтъ службы, она мнѣ обѣщана въ жены. Я надняхъ долженъ получить ее въ полное владѣніе.

Еди.

Чтобъ получить меня, надо служить мнѣ, а не моему отцу.

Мурн.

Разумѣется . . . и пеняй на себя, если не добьешься своей цѣли.

Зай-Сангъ.

Это еще что? . . . Какъ молодежь нынче разговаривать стала? (къ Мурн.) Не добьюсь! Меня били, били, били, а я не добьюсь . . . Ну ужь извините. Я вижу, тебя рѣшительно нельзя больше держать здѣсь; сегодня же обовсемъ скажу Зинзингу. Ты перестанешь напещивать ей всякія глупости.

Еди (гнѣвно).

Ну полно, полно, не сердись; я пошутила . . . Ты хочешь, чтобы отецъ выгналъ Мурн?

Зай-Сангъ.

Да!

Еди (насконо).

Нѣтъ! Ты этого не смѣлася. Ты вѣдь добренькій Зай?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ!

Zaï-Zang.

Qu'est ce donc! cela ne ressemble à rien! Voilà dix ans que je sers mon maître pour obtenir la main de sa fille, et elle ne fait pas la moindre attention à moi; la voilà même qui s'amourache d'un n'importe qui, vagabond et inconnu, qu'on n'héberge ici que par pitié.

Mouri.

Pout doux! tout doux! mon ami! ce „n'importe qui“ sert son maître tout comme toi.

Zaï-Zang.

Comme moi! — as-tu perdu la tête! — comme moi! — dites un peu, je vous prie! Depuis dix ans que je suis ici j'ai reçu des gifles et des coups de bâton comme tu n'en recevras pas dans toute ton existence. Je le connais, ton service. . . . Autrefois Yedi travaillait deux fois plus: et maintenant, n'eût-elle à faire que de se moucher, tu accours au plus vite pour l'aider.

Yedi.

Quel mal y a-t-il à cela! cela prouve son amour du travail.

Zaï-Zang.

Son amour, son amour! oui, mais ce n'est pas pour le travail, c'est son amour pour toi, ma chère . . . amour auquel il n'a aucun droit.

Mouri.

Le droit d'aimer, comme celui de respirer, appartient à tout le monde

Zaï-Zang.

C'est possible, ailleurs que chez nous, mais pas en Chine. J'ai un contrat avec ton père. (à Mouri) Pour mes dix ans de service elle m'a été promise en mariage. Un de ces jours elle me sera adjudgée par devant notaire, en pleine propriété.

Yedi.

Pour m'obtenir, il faut me servir *moi*, et non mon père. —

Mouri.

Bien entendu . . . et tant pis pour celui qui ne réussit pas.

Zaï-Zang.

Ne réussit pas! qu'est ce encore? . . . Comme la jeunesse s'avise de parler à présent! . . . Ils m'ont rossé comme plâtre et je ne réussirais pas? Mais, basta! je vois tout décidément qu'on ne peut plus te garder ici; aujourd'hui même je raconterai tout ça à Zinzingou . . . tu ne chuchotteras plus tes bêtises à Yedi.

Yedi (tendrement).

Allons, allons, ne te fâche pas, je plaisantais . . . tu voudrais faire chasser Mouri par mon père?

Zaï-Zang.

Oui.

Yedi (avec câlinerie).

Non, tu ne ferais pas cela. N'es-tu donc plus mon bon petit Zaï?

Zaï-Zang.

Non!

Мури.  
Ты добренькій?  
Зай-Сангъ!

Зай-Сангъ.  
Нѣтъ, нѣтъ. Оставьте меня.

Геди.  
Нѣтъ? рѣшительно нѣтъ?

Зай-Сангъ.  
Нѣтъ!

Геди (толкая его).  
Ну чортъ съ тобой!

Мури (отбрасывая его какъ мзяк).  
Ну чортъ съ тобой.

Зай-Сангъ (кричитъ).

Да что-жь это наконецъ! здѣсь драться стали? Я не стерплю. Я сейчасъ же бѣгу къ хозяину!! . . . Это изъ рукъ вонь! . . .

(Бѣжитъ къ выходу).

**ЯВЛЕНИЕ III.**

Тѣже и Зинзингу.

Зинзингу.

Стой, стой, куда ты? . . . Что ты такъ раскричался? . . .

Зай-Сангъ.

Помилуй хозяйнѣ, съ ними ладу никакого нѣтъ, . . . они мня чуть, чуть не убили.

Зинзингу.  
Кто?

Зай-Сангъ.

Твоя дочечка, да вонь этотъ ея любезный дружокъ. Развѣ я за тѣмъ тебѣ служу десять лѣтъ и контрактъ у меня хранится, чтобы за твоей дочерью ухаживать какой-то безъ роду, безъ племени? . . . Послушай-ка, что они разговариваютъ!!

Зинзингу.

Ахъ вы дурачки, дурачки! Ну что вамъ за охота сердить его?

Зай-Сангъ.

Я требую хозяйнѣ чтобы ты непременно сейчасъ же выгналъ Мури, иначе я предъявлю контрактъ мой въ полицію и пригнутаю тебя къ суду.

Зинзингу.

Вы слышите?

Mouri.

Ton coeur est trop haut placé pour faire une chose pareille.

Yedi.

Mon bon petit Zaï!

Zaï-Zang.

Non, non, laissez-moi tranquille!

Yedi.

Non, décidément non?

Zaï-Zang.

Non.

Yedi (le poussant).

Alors va te promener!

Mouri (le repoussant).

Alors va te promener!

Zaï-Zang (criant très fort).

Mais qu'est-ce donc à la fin! on bat les gens à présent! Je ne le souffrirai pas! — Je cours à l'instant chez le patron. C'est par trop fort!

(Il court vers la porte.)

**Scène III.**

Les mêmes. Zinzingou.

Zinzingou.

Arrête, arrête! où vas-tu? qu'as-tu donc à crier ainsi?

Zaï-Zang.

Par pitié, patron, écoutez moi! il n'y a pas moyen de s'entendre avec eux . . . c'est tout au plus s'ils ne m'ont pas tué.

Zinzingou.

Qui?

Zaï-Zang.

Ta fillette, et son amoureux que voilà. Crois-tu que je te sers depuis dix ans et que je conserve si précieusement notre contrat pour qu'un n'importe qui, un inconnu, un va-nu-pieds, lui fasse la cour . . . écoute un peu de quoi ils parlaient tout à l'heure.

Zinzingou.

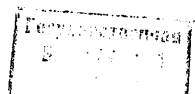
Grands nigands que vous êtes! qu'est-ce qui vous prend de la mettre en colère?

Zaï-Zang.

J'exige, patron, que tu chasses Mouri immédiatement, autrement je vais porter mon contrat chez Mr. le préfet et je t'attaque devant les tribunaux.

Zinzingou.

Vous entendez?





Иеди (отцу).

Такъ неужели ты хочешь, чтобы я его насильно полюбила?

Зинзингу.

Нисколько я этого не хочу. Какъ будто я не понимаю, что такого уroda любить невозможно . . .

Зай-Сангъ.

Что? Что? . . .

Зинзингу.

Не перебивай . . . Но что-же дѣлать? я заключилъ съ нимъ контрактъ, и долженъ отдать тебя ему въ супруги . . . онъ можетъ мнѣ сдѣлать тѣму неприятностей, разорить . . .

Зай-Сангъ.

И разорю.

Зинзингу.

Вы слушаете?

Иеди.

Но я умру безъ Мури.

Мури.

Я утоплюсь, если вы меня выгонете.

Иеди.

И ты никогда не найдешь себѣ такого работающаго слугу, какъ Мури.

Зинзингу.

Ахъ вы, глупенькіе! Зачѣмъ-же все съ нимъ ссоритесь? Такого болвана легко обмануть.

Зай-Сангъ.

Что?

Зинзингу.

Не перебивай. Любезничали-бы между собой гдѣ-нибудь за угломъ и на глаза-бы ему не попались.

Иеди и Мури.

Мы не будемъ, мы никогда не будемъ.

Зинзингу (къ Зай-Сангу).

Ну вотъ видишь, они не будутъ. Ты никогда не увидишь, какъ они будутъ ласкать другъ друга . . . ну, ты примирился?

Зай-Сангъ.

Ни за что! Довольно я терпѣлъ . . . довольно, довольно.

Зинзингу.

Не ори!

Зай-Сангъ.

Я не ору . . . а предлагаю тебѣ одно изъ двухъ: или . . .

Yedi (à son père).

Voudrais-tu vraiment me contraindre à l'aimer par force?

Zinzingou.

Je ne veux pas cela du tout! comme si je ne comprenais pas que c'est impossible d'aimer un pareil olibrius.

Zaï-Zang.

Quoi? quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas . . . mais que faire? — J'ai passé avec lui un contrat par lequel je dois te donner à lui en mariage. — Il pourrait me causer beaucoup de désagrément . . . me ruiner.

Zaï-Zang.

Et je te ruinerai.

Zinzingou.

Vous entendez?

Yedi.

Mais je mourrai de chagrin!

Mouri.

Je me jeterai à l'eau si vous me chassez!

Yedi.

Et tu ne trouveras jamais un serviteur aussi diligent que Mouri.

Zinzingou.

Ah les nigands! — mais aussi pourquoi vous disputez-vous avec lui? Un butor pareil est facile à tromper.

Zaï-Zang.

Quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas. Vous pourriez bien vous cajoler un peu à l'écart et non pas à sa barbe.

Yedi et Mouri (ensemble).

Nous ne le ferons plus, nous ne le ferons plus jamais!

Zinzingou (à Zaï-Zang).

Et bien, tu vois, ils ne le feront plus! tu ne les verras plus jamais se cajoler l'un l'autre . . . es-tu tranquille maintenant?

Zaï-Zang.

Pas du tout! ma patience est à bout, j'en ai assez, assez!

Zinzingou.

Ne crie donc pas si fort.

Zaï-Zang.

Je ne crie pas — je te propose de deux choses l'une: ou . . .

## № 3. КВАРТЕТЪ.

## № 3. Quatuor.

Allegretto.

Геди.  
Yedi.Мури.  
Mouri.Трактирщикъ.  
L'aubergiste.Зай-Сангъ.  
Zai-Zang.

Ah diable! mais c'est que vraiment il a  
un contrat pour tout de bon! Ахъ чортъ!  
вѣдь и въ  
самомъ дѣлѣ  
у него кон-  
трактъ...

Вонъ е - го! пль пой-ду и къ су-ду васъ при-тя-ну!  
Qu'il dé - campe! ou je vais droit chez Monsieur le Pré-fet!

Allegretto.

L'aubergiste.  
ТРАКТИРЩИКЪ.

Ос - та - вишь сей часъ - же ты Му - - ри мой домъ и  
Mou - ri quit - te nous, quit - te donc la mai - son; il

Mouri.  
МУРИ.

Сю - да по-яв-лять - ся я  
Hé - las! faut il donc pour tou-

ВНОВЬ ПО-ЯВ-ЛЯТЬ - ся не дол - женъ ты вънемъ.  
faut te sou - met - tre et en - ten - dre rai - son.

Yedi.  
IE, II.

*p*

Mouri.  
МУРИ.

*f*

За  
Mon

бо-ль - ше не смѣй, Но какъ мнѣ разстать - ся съ.но - бовъ - ю мо-ей.  
- jours vous quit - ter? de cel - le que j'ai - me com - ment m'éloigner?

*pp*

что - же го - нень - е от - ца — мо-е - го, не жизнь, а му - чень - е мнѣ жизнь - безъ него.  
pè - re vraiment tu veux donc lechasser! Je l'ai - me comment pour - rai je m'en sé - parer. *mf*

У -  
De

*p*

МУРИ. Mouri.

же - ли такъ служба ни - тож - на мо - я, что съ до - черью друж - ба про - го - нить ме - ня.  
puis si long - temps je le sers et pourtant il veut de sa fil - le n'ô - ter là - mi - tié. *f*

ТРАКТИРЩИКЪ. Laubergiste.

О -  
А

бѣ - ща - на Сан - гу на вѣ - ни о - на и друж - ба дру - га - го преп -  
 Zang j'ai don - né ma pa - ro - le, tu sais, nul au - tre ne peut l'ob - te -

*p*

ІЕДИ. Yedi. *mf*  
 МУРИ. Mouri.

О сжаль-тесь надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве -  
 De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il

О сжаль-тесь надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве -  
 De grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je

*mf*

вать - ся должна.  
 - nir dé - sor-mais.

*mf*

ли - те о - тать - ся слу - гѣ сво - е - му.  
 vous est fi - dè - le ne le chas - sez pas.

ли - те о - тать - ся слу - гѣ сво - е - му.  
 vous suis fi - dè - le ne me chas - sez pas. *f*

ЗАЙ - САНГЪ. Zai - Zang.

Вонъ е - го! Илъ пої - ду  
 Qu'il dé - campe ou je vais

*mf*

*f*

Yedi.  
Е. III. *riten.* *a tempo*

Mouri.  
МУРИ.

За что - же го-нень - е от - ца мо - е - го, не  
Mon père - re vraiment tu veux donc le chas-ser! je

Laubergiste.  
ТРАКТИРИЦКЪ.

Си - да по - яв - лять - ся я боль - ше не смѣй; но  
Il faut o - bé - ir et par - tir à ja-mais; hé -

Zai-Zang.  
ЗАЙ-САНГЪ.

Ос - та - вить сей часъ - же ты Му - ри мой домъ и  
Mon cher, qui - te nous il le faut je le veux; il

и къ су - ду васъ при - тя - ну. Вонъ е - го! Цѣль пой - ду и къ су - ду васъ при - тя - ну.  
droit chez monsieur le pré-fet. Qu'il dé-campe, où je vais droit chez monsieur le pré-fet.

*riten.* *pp*

ЖИЗНЬ а му - чень - е мнѣ жизнь безъ не - го.  
J'ai - - me com - ment puis je m'en sé - pa - rer!

какъ мнѣ раз - стать - ся съ лю - бовь - ю мо - ей?  
- las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter? *f*

ВНОВЬ по - яв - лять - ся не дол - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей  
faut se sou - mettre et par - tir sans tar - der. Fi - le donc

Вонъ е - го! Цѣль къ су - ду васъ при - тя - ну.  
Qu'il dé - campe, ou je vais chez le pré - fet.

**Pochissimo più mosso.**

*p*

За - что - же го - нень - е от - ца мо - е -  
 Com - ment, oh mon père - re, com - ment sup - por -

*mf*

Какъ - - - - -  
 Ah! faut il - - - - - стать - - - - - ja -

*p*

часъ - же ос - та - вишь ты му - ри мой домъ и  
 vi - te, bien vi - te, va t'en sans tar - der; il

*f*

Вонъ е - го! Вонъ е -  
 Hors d'i - ci! hors d'i -

**Pochissimo più mosso.**

го, не жизнь а му - чень - е мнѣ жить безъ не -  
 - ter u - ne vie en - tiè - re pas - sé - e sans

ся мнѣ съ лю - бовъ - ю мо -  
 - mais vi. - vre sans son a

*p*

вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ ты вѣ немъ. Ос -  
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais! va

го! Иль къ су - ду васъ при - тя - ну, иль къ су - ду васъ при - тя -  
 - ci! Qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez mon - sieur le pré -

*p*

го, За что же го- нень - e, от ца - мо - e -  
lui Com - ment, oh mon père - re, com - ment sup - por -

*mf*

ей. Какъ раз - стать - ja -  
- mour. Ah faut il à

та - вишь сей часть - же ты Му - ри мой домъ и  
vi - te, bien vi - te, va t'en sans tar - der; il

ну. Вонъ е - го! Вонъ е -  
- fêt. Hors d'i - ci, hors d'i -

го, не жизнь а му-чень - e жить безъ не - го.  
- ter u - ce vie en - tiè - re sans lui.

ся мнѣ сълю - бовъ - ю мо - ей.  
mais vi - vre sans son a - mour.

Вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ, не дол - женъ ты въ немъ.  
faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais, à ja - mais.

го! Пль къ су - ду васъ при-тя - ну. Пль къ су - ду васъ при-тя - ну.  
- ci qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez monsieur le pré - fêt.

*p*

*riten.* **Tempo I.**

Не - пол - ню я что я ска -  
 Que fai - re puis - que j'ai pro -

*riten.* **Tempo I.**

*pp* *p*

Не - пол - нитъ онъ что онъ ска - залъ; не -  
 Que fai - re main - te - nant c'est dit de -

Не - пол - нитъ  
 И а про -

залъ: не дол - женъ Му - ру здѣсь ты ос - та - вать - ся; возъ -  
 - mis! mon pauvre a - mi, tu n'as qu'à dis - pa - raî - tre. Em -

*mf*



пол - нитъ, не - пол - нитъ, не пол - нитъ онъ что ска -  
 - vant le no - tai - re mon pè - re la pro -  
 онъ не - пол - нитъ, не пол - нитъ онъ что ска -  
 - mis; que fai - re! son pè - re c'est en - ga -  
 ми все чѣмъ те - бя я на - граждалъ, но дол - жень ты се - год - няжъ от - прав -  
 - ro - che tout ce que je fai don - né, il faut cé - der au sort et te sou -  
 Онъ не - пол - нитъ, не пол - нитъ онъ что ска -  
 Il tien - dra sa pa - ro - le, il a pro -

за.ль. - mis. *mf*  
 за.ль. - gé. *f* Но - Au -  
 лять - ся. Ты ле - ди на кух - ню го - то - вить сту - най; Зай -  
 - met - tre. Ма fil - le, va voir au mé - na - ge, veux tu? Et  
 за.ль. - mis. *p*

На вѣкъ по - гиб - ла. по - гиб - ла на -  
 Plus des - pé - ran - ce! ma vie est bri -

гиб - ла на - - деж - да, по - гиб - ла на вѣ - - ки на -  
 cu - ne es - pé - - ran - ce! ma vie est bri - sé - - e à ja -

Сангъ у - бе - ри веѣ по - ко - и. А ты у - хо - ди и за - будь что  
 toi, Za - i - Zang à l'ou - vra - ge! Et toi, Mou - ri, va mon gar - çon, va -

Что - же малъ - чин - - ка, вѣдъ  
 Va je l'em - por - - te vau -

деж - да мо - - я. O,  
 - sée à ja - mais. De

деж - да мо - - я. O,  
 - mais, à ja - mais. De

былъ ты у - насъ; Богъ съто - бо - ю.  
 t'en et que Dieu te con - dui - se.

верхъ - то взялъ я.  
 rien pars va t'en.

сжалъ-тесъ надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве - ли - те ос - тать - ся слу -  
 grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, il vous est fi - dè - le ne

сжалъ-тесъ надъ на - ми, не вѣрь - те е - му, ве - ли - те ос - тать - ся слу -  
 grâ - ce, de grâ - ce ne le croy - ez pas, je vous en sup - pli - e ne

*riten.* *p*

гѣ сво - е - му. За  
 le chas - sez pas. Mon

гѣ сво - е - му. Сю -  
 me chas - sez pas. Il

*f* *p*

Ос -  
 Mon

Вонъ е - го! Илъ пой - ду и къ су - ду васъ при - тя - ну.  
 Hors d'i - ci! ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

*mf* *riten.*

*a tempo*

что - же го - нень - е от - ца donc мо - е - го. не  
 pè - re vrai-ment tu veux donc le chas - ser; je

да по - яв - лять - ся я боль - ше не смѣю; но  
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais; hé -

та - вшиъ сей часъ - же ты му - ри мой домъ; и  
 cher, quit - te nous, il le faut je le veux; en

Вонъ е - го! Иль кой - ду вась при - тя - ну.  
 Hors d'i - ci ou je vais droit chez Mon - sieur le pré - fet.

*a tempo*

*pp*

жизнь а му - чень - - е мнѣ жить безъ не - го.  
 l'ai - - me com - ment puis je m'en sé - pa - rer!

какъ мнѣ раз - статъ - - ся съ но - бовъ - ю мо - ей.  
 las mon a - mour, faut - il donc te quit - ter! *f*

вновь по - яв - лять - - ся не дол - женъ ты въ немъ. Сей часъ, сей  
 vain tu m'im - plo - - res, il faut t'en al - ler. Fi - le donc

Вонъ е - го! Иль къ су - ду вась при - тя - ну.  
 Hors d'i - ci ou je vais chez le pré - fet.

*f*

## Pochissimo più mosso.

*p*

За что - - же го - нень - е от - ца мо - е  
 Mon père - - re vrai - ment tu veux donc le chas -

*mf*

Какъ - - - - - раз - - - - - стать - - - - -  
 Ah! faut - il à ja -

*p*

часъ - - же ос - та - - вить ты Му - ри мой домъ и  
 vi - - te, bien vi - - te, va t'en sans tar - der; il

*f*

Вонъ е - го! Вонъ е -  
 Hors d'i - ci! hors d'i -

*p*

**Pochissimo più mosso.**

го, не жизнь а му - чень - е мнѣ жить безъ не -  
 - ser? Je l'ai - - me, com - ment - puis je m'en sé - pa -

ся мнѣ съ лю - бовъ - ю мо -  
 - mais vi - - vre sans son a -

вновь по - яв - лять - ся не дол - женъ ты въ немъ. Ос -  
 faut o - bé - ir et par - tir à ja - mais. Va

го! Пль къ су - ду васъ при - тя - ну, пль къ су - ду васъ при - тя -  
 - ci! qu'il dé - campe ou moi je vais droit chez mon - sieur le pré -

*mf* го, не жизнь а му - чень - е мнѣ жить безъ не -  
- rer? Je l'ai - - me, com - ment puis je m'en sé - pa -

*mf* ей. Какъ раз - - статься - - ся  
- mour! la quit - ter c'est mou - -

*mf* та - - вишь сей часть - - же ты Му - ри мой домъ, мой  
vi - - te, bien vi - - te, va t'en sans tar - der, va

ду Вонъ е - го! Вонъ е -  
- fet! Hors d'i - ci! hors d'i -

*mf* *p*

**Poco meno mosso.**

*pp* го. За что - же го - нень - е от -  
- rer? Mon pè - re, vrai - ment tu veux

*pp* мнѣ. Сю - да по - яв - лять - ся я  
- rir! Il faut o - bé - ir et paî -

*pp* домъ. Ое - та - вишь ты Му - ри сей  
t'en! Mon cher, quit - te nous il le

го! А что - же, маль - чин - ка, вѣдь  
- ci! Van - rien! je l'em - por - te sur

**Poco meno mosso.**

на мо - е - го, не жизнь а му - чень - е мнѣ жить безъ не -  
 donc le chas - ser! Je l'ai - me, com - ment puis je m'en sé - pa -  
 бо.ль - ше не смѣй, но какъ мнѣ раз - стать - ся съ лю - бовь - ю мо -  
 - tir à ja - mais, hé - las mon a - mour, faut - il donc te quit -  
 часть - же мой домъ и вновь по - яв - лять - ся не дол - - жень ты  
 faut, je le veux; en vain tu m'im - plo - res il faut t'en al -  
 верхъ то взялъ я я взялъ  
 toi! hors d'i - ci. Hors d'i

## Allegro.

го.  
 - rer!  
 ей.  
 - ter!  
 въ немъ.  
 - ler!  
 верхъ.  
 - ci.  
 Allegro.

Мури.

Прощай-же, Еди, прощай, я не переживу этого. (Убегает.)

Еди.

Погоди, погоди. (Бежит за ним. Зай-Сангъ ее останавливает.)

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты не уйдешь, ты моя.

Еди (въ отчаяніи).

Онъ убьетъ себя . . .

Зинзингу.

Ну вотъ великая важность, каждый день люди умираютъ. Покорись своей судьбѣ. Ты давно должна знать, что вотъ твой женихъ. Слушайся его во всемъ . . . а пока ступай, въ кухню—приготовь все, что ни на есть у насъ лучшаго; того и гляди нагрянетъ сюда нашъ высоко-знаменитый гость, господинъ мандаринъ . . . Не ударь въ грязь лицомъ въ нашемъ хозяйствѣ. (Уходитъ.)

#### ЯВЛЕНІЕ IV.

Зай-Сангъ. Еди.

Зай-Сангъ.

А? Каково? . . . что тебѣ отецъ-то сказать? . . .

Еди.

Глуности . . .

Зай-Сангъ.

Что? Что?

Еди.

Глуности! . . . глуности, которымъ не бывать . . . И ты, старый башмакъ, воображаешь, что я буду твоей женой? ты воображаешь? . . .

Зай-Сангъ.

У меня контрактъ.

Еди (грозно наступая).

А если меня и заставятъ за тебя выйти замужъ, ты самъ этому не будешь радъ . . . понимаешь? Тебѣ житья не будетъ отъ меня. (Грозитъ кулаками.) Во-первыхъ . . .

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, ты во-первыхъ пропусти . . . во-первыхъ я понимаю . . .

Еди.

А во-вторыхъ, я сейчасъ-же послѣ свадьбы убѣгу отъ тебя, такъ ты и знай.

Зай-Сангъ.

Однако!! . . . отрубала . . . Да нѣтъ, стой, я твоему папенькѣ нажалуюсь . . . (Идетъ.)

#### ЯВЛЕНІЕ V.

Еди. (Одна.)

Бѣдный, бѣдный Мури . . . Что съ нимъ теперь будетъ? Куда онъ пойдетъ?

Mouri.

Adieu donc, Yedi, adieu, je ne survivrai pas à ceci. (il s'enfuit).

Yedi.

Attends, attends! (elle court après lui, Zaï-Zang la retient).

Zaï-Zang.

Non, tu ne t'en iras pas, tu m'appartiens.

Yedi (avec désespoir).

Il va se tuer! —

Zinzingou.

Voilà une belle affaire! chaque jour il meurt quelqu'un; il faut se soumettre à sa destinée. Tu devrais te souvenir un peu que c'est lui qui est ton fiancé, et qu'il faut lui obéir en toutes choses; en attendant, va t'en voir ce que se passe à la cuisine; prépare tout ce que nous avons de meilleur chez nous, car nous allons voir arriver tout à l'heure notre hôte illustre, le seigneur Mandarin. Tâche de faire honneur à notre ménage. (Il sort).

#### Scène IV.

Zaï-Zang. Yedi.

Zaï-Zang.

Et bien! as-tu bien entendu ce qu'a dit ton père?

Yedi.

Des bêtises.

Zaï-Zang.

Quoi! quoi!

Yedi.

Des bêtises; oui, des bêtises, qui n'ont ni queue ni tête. Et toi, vieille pantoufle, tu t'imagines que je serai jamais ta femme? tu t'imagines ça?

Zaï-Zang.

J'ai le contrat.

Yedi (s'approchant avec colère).

Ecoute bien: si même je consentais à t'épouser, tu n'aurais pas lieu d'en être content, je te le garantis; ta vie avec moi serait impossible; (lui montrant les poings) d'abord, primo . . .

Zaï-Zang.

Non, laissons là le primo . . . le primo, je le comprends.

Yedi.

Secondo . . . je me sauverais tout de suite après la noce, comme tu peux bien le penser.

Zaï-Zang.

Oh sapristi! comme tu y vas! je vais illico me plaindre à ton père; (il sort).

Yedi (seule).

Pauvre, pauvre Mouri . . . . que va-t'il devenir! où ira-t'il!



## № 4. АРІЯ.

## № 4. Air.

Andantino.

Гедн.  
Yedi.

Е - го о - тець мой вы - го - ня - етъ и я о.д.  
Mon pè - re là chas-sé et moi, je res - te seu -

на здѣсь ос - та - юсь; ду - ша то - мит - ся и стра - да - етъ а съ нимъ бѣ -  
- let - te loin de lui; mon â - me souffre et je lan - guis d'amour pour lui; je

жать я не рѣ - шусь. Съ нимъ вмѣстѣ быть всегда же - ла - ю, я здѣсь ос -  
me dé-cide à fuir. Le voir! c'est tout mon dé - sir, car je ne veux

татъ - ся не хо - чу. я безъ не - го томлюсь. стра - да - ю. я безъ не - го жить не мо -  
plus res - ter i - ci. Sans lui je pleu - re nuit et jour; comment l'ou - bli - er, oh mon a -

гу. СЪ НИМЪ ВМѢСТЪ БЫТЬ ВСЕГ - ДА ЖЕ - ДА - - -  
 - mour! Sait il com - bien je le dé - si - - -

- - - ю. я здѣсь ое - тать - ся не хо - чу, я безъ не -  
 - - - re! je ne veux plus res - ter i - ci sans lui je

го томлюсь, стра - да - ю, я безъ не - го ЖИТЬ не мо - гу. я -  
 pleu - re et je sou - pi - re et je ne puis vi - vre sans lui. et

безъ не - го ЖИТЬ не мо - гу.  
 je ne puis vi - vre sans lui.

## Allegro agitato.

Че - го - же бо - ять - ся? Ско - рѣ - е сби -  
 La crain - te, le trou - ble m'ob - sè - dent, m'a -

*pp* *cresc.* *rosso*

рать - ся. ско - рѣ - е за ми - лымъ мнѣ въ путь от - прав - лять - ся.  
 - gi - tent; je trem - ble, j'hé - si - te; vers lui fuy - ons vi - te.

*a* *rosso* *f*

Ско - рѣ - е изъ до - му. гдѣ все мнѣ пос - ты - ло бѣ -  
 De - meu - re pai - si - ble, а - dieu, je te quit - te; mon

*p* *cresc.* *rosso*

гу съгнѣмъ. ко - го я на вѣрѣ по - лю - би - ла и пусть же - ни -  
 à - me sen - si - ble, m'en - trai - ne vers lui, et les pré - ten -

*a* *rosso* *f*

ХОВЪ мнѣ о - тецъ наз - на - ча - етъ, ку - да у - бѣ -  
 - dants, choisis par mon père ne sau - ront que

ру я ник - то не уз - на - етъ  
 fai - re, ni où me trou - ver!

## Andantino.

Е - го о - тецъ мой вы - го -  
 Mon père l'a chas-sé et

ня - етъ и я од - на здѣсь ос - та - юсь: ду - ша то - мит - ся и стра - да - етъ а  
 moi, je res-te seu - let - te loin de lui; mon â - me souf - fre et je lan - guis d'amour pour

съ нимъ — бѣ-жать я не рѣ-шуъ. Съ нимъ вмѣстѣ быть всегда же-  
lui — je me dè-ci - de à fuir. Le voir! c'est tout — mon dé-

да - ю, я здѣсь ос - тать - ся не хо - чу, я безъ не - го томлюсь, стра -  
-sir, car je ne veux plus res - ter i - ci; sans lui je pleu - re nuit et

да - ю, я безъ не - го жить не мо - гу. Съ нимъ вмѣстѣ  
jour, comment tou - bli - er, oh mon a - mour! Sait il com-

быть всег - да же - ла - ю, я здѣсь ос -  
-bien je le dè - si - - - re! je ne veux

тать - ся не хо - чу. я безъ не - го томлюсь. стра - да - ю.  
 plus res - ter i - ci, sans lui je pleure et je sou - pi - re,

я безъ не - го жить не мо - гу. я безъ не - го жить  
 et je ne puis vi - vre sans lui, et je ne puis vi -

*riten.* *ff* *a tempo* *riten.*

безъ не - го я не жить  
 Ah! je ne puis vi -

не мо - гу, я безъ не - го жить  
 - vre sans lui, non je ne puis vi -

*a tempo* *pp* *f*

не мо - гу.  
 - vre sans lui!

не мо - гу.  
 - vre sans lui.

*riten.* *a tempo* *riten.*

## № 5. МАРШЪ.

## № 5. Marche.

Tempo di marcia maestoso.

The musical score is written for piano in D major (two sharps) and 2/4 time. It consists of five systems of music, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Tempo di marcia maestoso'. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *ff* (fortissimo). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system starts with *pp* and features a piano accompaniment of eighth notes in the bass and chords in the treble. The second system continues with a similar texture, including a *p* (piano) dynamic marking. The third system shows a more complex texture with slurs and accents. The fourth system features a *ff* (fortissimo) dynamic marking and includes a fermata over a chord. The fifth system concludes the piece with a final chord and a fermata.

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with several slurs and a dynamic marking of *f* (forte) in the middle. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. There are some markings that look like 'Aritta' or similar, possibly indicating a specific performance technique or a typo.

The second system continues the musical piece. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking of *p* (piano) in the middle. The bass staff continues with a steady accompaniment. There are some markings that look like 'Aritta' or similar.

The third system features a more active treble staff with a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the middle. The bass staff has a more rhythmic accompaniment. There are some markings that look like 'Aritta' or similar.

The fourth system shows a melodic line in the treble staff with a dynamic marking of *f* (forte) in the middle. The bass staff has a steady accompaniment. There are some markings that look like 'Aritta' or similar.

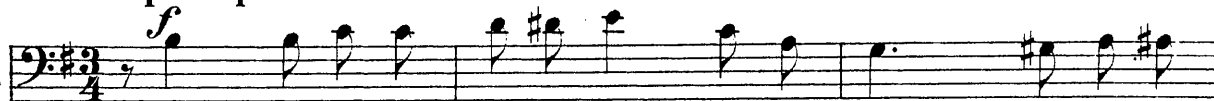
The fifth system includes lyrics: "per - den - do - si". The treble staff has a melodic line with a dynamic marking of *ppp* (pianissimo) at the end. The bass staff has a steady accompaniment with a dynamic marking of *p* (piano) in the middle. There are some markings that look like 'Aritta' or similar.



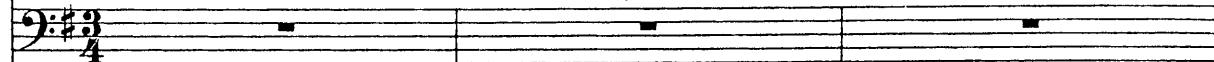
## № 6. ДУЭТЬ.

## № 6. Duo.

Tempo di polacca.

Трактирщикъ.  
L'aubergiste.

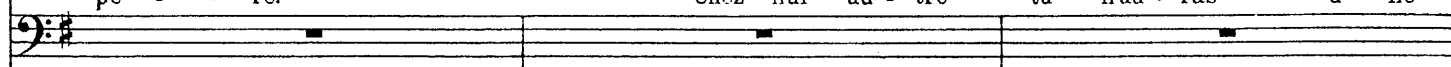
Вотъ, по-жа-луй - те сю-да, я кля - нусь гла-вой ку -  
Sois le bien ve - nu i - ci, no - tre mai - - tre, no - tre

Маңдари́нъ.  
Le Mandarin.

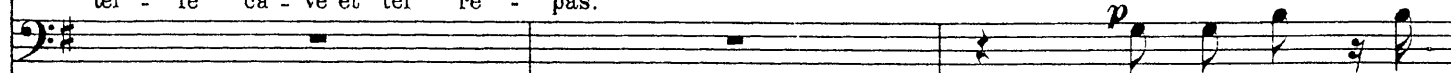
Tempo di polacca.



мл - - ра. не ви - дять ни - где трак - ти - - ра  
pe - - re. Chez nul au - tre tu n'au - ras u - ne



Вамъ та - ка - го ни - ког - да!  
tel - le ca - ve et tel re - pas.



Все ров - но, я  
C'est é - gal, je



ВСѢМЪ ДО - ВО - ДЕНЬ.      ВАМЪ ЛЕГ - КО МНѢ У - ГО - ДИТЬ.  
 n'y tiens guè - re,      car je suis con - tent de peu.

*mf*  
 Я ду - ше - ю.      серд-цемъ бо - лень:      какъ мнѢ серд - це  
 La souf - fran - ce      de mon â - me,      nul ne sau - ra

*mf*  
 Мы у - тѣ - - - шимъ. при - ка - жи - - те,      Я на  
 Nous fe - rons      tout le pos - si - - ble,      vous n'a -  
 из - цѣ - лить?  
 la gué - rir.

*p*

ve's                    ye - ly - gi    radъ.                    При - ка -  
 - vez                    qu' à com - man - der -                    Je vous

Не по - мо -    - жешъ.  
 Im - pos - si -    - ble!

*f*

*p*

жи - - те.                    От - чего - жъ? для  
 pri - - e..                    Et pour-quoi? le

Не по - мо - жешъ, го - во - рятъ.  
 Im - pos - si - ble, je te dis.

*mf*

*p*

Ман - да - ри - на    мы    го - то - вы    жи - знь    от - дать.  
 man - da - rin    dis -    po -    -    se de nous    tous i - ci.

Я                    хо - чу    род -  
 J'ai                    per - du mon

*mf*

*mf*

Изъ вѣсѣхъ силъ нач-немъ ста -  
De tout cœur jof - fre mon

на - го сы - на, сы - на я хо - чу сыс - вать.  
fils u - ni - que; vai - ne-ment je l'ai cher - ché.

*mf*

ратъ - - ся. От - че -  
ai - - de. Mais pour -

Я на вѣ - - - ни о - ди - ноуъ...  
Pour tou - jours me voi - là seul...

*ri - te - nu to*

го - же? О - тис - вать - ся мо - жетъ ми - лый вашъ сы - ноуъ  
- quoi donc, vo - tre fils peut un jour se re - trou - ver.

*ri - te - nu to*

*a tempo*

*f*

Да! и въ пльтьѣ Ман-да-ри-на какъ бѣд-някъ стра-да-еть  
 Ah! l'ha-bit des Man-da-rins ca-che sou-vent d'a-mers cha-

Ахъ! и въ пльтьѣ Ман-да-ри-на какъ бѣд-някъ стра-до-ю  
 Ah! l'ha-bit des Man-da-rin ca-che sou-vent d'a-mers cha-

*a tempo*

*f*

онъ. Безъ род-ныхъ дру-зей. безъ сы-на  
 - grins. Pas d'a-mis et pas d'en-fant.. doit-il

я. Безъ род-ныхъ и безъ дру-  
 - grins. Sans a-mis et sans en-fant hé-

жизнь о-кончить о-суж-день Какъ бѣднякъ страда-еть онъ.  
 donc ain-si fi-nir ses jours? Ses souffran-ces font pi-tié.

зей Жизнь о-кон-чит-ся мо-я.  
 las! > dois je ain-si fi-nir mes jours!

*mf* *p*

Какъ бѣднякъ стра-да-етъ онъ.  
ses souf-fran - ces font pi - tié.

Да! и въ платъѣ Ман - да - ри - на  
Sous l'ha - bit du Man - da - rin se

Ахъ! и въ платъѣ Ман - да - ри - на  
Sous l'ha - bit du Man - da - rin se

какъ бѣднякъ стра - да - - - - - етъ, какъ бѣд-някъ стра -  
sa - che tant de rei - - - - - ne, ses souf-fran - ces

какъ бѣднякъ стра - да - ю я и въ платъѣ Ман - да - ри - на стра -  
sa - che le chag - rin, oui, sous l'ha - bit du Man - da - rin je suis

да - етъ онъ.  
font pi - tié.

да - ю я.  
bien mal-heu - reux!

Зинзингу.

Ваше сіяніе! приказывайте! Мы вѣдь народъ такой . . . продувной. Все умѣемъ, все можемъ. Особенно для такихъ великихъ особъ, какъ ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я прѣхалъ сюда, любезнѣйшій, чтобы отыскать моего сына. Такъ ты хоть тресни, а подай мнѣ его сюда! Я узналъ отъ самыхъ вѣрныхъ людей, что сынъ мой долженъ быть здѣсь, въ этомъ городѣ, и что онъ служитъ у одного богатаго трактирщика.

Зинзингу.

Какъ-же вы это узнали, ваше сіяніе?

Кау-Цингъ.

Слушай. Я спойду до тебя. Чувствуешь ты, что я спойду до тебя?

Зинзингу.

Чувствую, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Я тебѣ расскажу всю мою печальную исторію. Это поможетъ тебѣ отыскать моего сына. Но, предупреждаю, если ты мнѣ его не найдешь, я вѣсно отрубить тебѣ голову.

Зинзингу.

Слушаю, ваше сіяніе. На что-же и головы наши сдѣланы, какъ не для того, чтобы потѣшать мандариновъ?

Кау-Цингъ.

Если-же мой сынъ будетъ отысканъ, я тебя такъ награжу, какъ ты и не думаешь.

Зинзингу.

Какъ-же? ваше сіяніе . . .

Кау-Цингъ.

Есть у тебя жена?

Зинзингу.

Нѣтъ, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Сестра? . . .

Зинзингу.

И сестры нѣтъ.

Кау-Цингъ.

Дочь, наконецъ?

Зинзингу.

Дочь!—есть дочь, ваше сіяніе.

Кау-Цингъ.

Такъ вотъ тебѣ моя награда; я твою дочь возьму въ наложницы моему сыну.

Зинзингу.

Но ваше сіяніе . . .

Кау-Цингъ.

Погоди благодарить. Знаю, что награда велика. Теперь слушай. Давно, очень давно, взявъ я въ жены прехорошенькую китайночку. Я любилъ ее и мы жили счастливо. Отъ нея я имѣлъ сына. Въ это время богдыханъ проѣзжалъ мимо нашего города, и я, чтобы показать ему свое усердіе, первый бросился подъ ноги его, когда онъ сошелъ съ носилокъ. Богдыханъ прошелся по мнѣ, и видя мое усердіе, въ награду приказалъ мнѣ жениться на одной изъ своихъ отсталыхъ любовницъ. Новая жена за что-то возненавидѣла мою милую Чешун-чу и ея сына, и я долженъ былъ выбирать одно: или быть повѣшаннымъ или выгнать ихъ.

Zinzingou.

Excellence! ordonnez! nous sommes de fines mouches! Nous savons tout, nous arrangeons tout. Surtout quand il s'agit de personnages considérables comme Votre Excellence.

Le Mandarin.

Je suis venu ici, mon très cher, pour chercher mon fils. Crève à la peine s'il le faut, mais rends moi mon fils. J'ai appris par des gens très sûrs, qu'il doit être quelque part par ici, dans cette ville, et même qu'il est domestique dans une grande hôtellerie.

Zinzingou.

Comment avez-vous appris cela, Excellence?

Le Mandarin.

Ecoute: Je consens à m'abaisser jusqu'à ton niveau. Sens-tu bien que je m'abaisse jusqu'à toi?

Zinzingou.

Je le sens, Excellence.

Le Mandarin.

Je vais donc te raconter ma lamentable histoire. Cela t'aidera à chercher mon fils. Seulement je te préviens que si tu ne le retrouves pas, je te ferai couper la tête.

Zinzingou.

J'entends, Excellence. A quoi nos têtes seraient-elles bonnes, si ce n'est à être coupées pour le service des Mandarins!

Le Mandarin.

Si tu retrouves mon fils, tu recevras une récompense comme tu n'en as jamais rêvée.

Zinzingou.

Comment, vraiment, Excellence?

Le Mandarin.

Oui. As-tu une femme?

Zinzingou.

Non, Excellence.

Le Mandarin.

Une soeur?

Zinzingou.

Pas davantage.

Le Mandarin.

Une fille, enfin?

Zinzingou.

Une fille? oui, Excellence, j'ai une fille.

Le Mandarin.

Et bien, voici ma récompense; j'en ferai la maîtresse de mon fils.

Zinzingou.

Mais . . . Excellence!

Le Mandarin.

Attends un peu avant de me remercier. J'admets que la récompense est grande; maintenant, écoute. Il y a longtemps, très longtemps de ça, j'avais pris pour femme une jolie petite chinoise. Je l'aimais et nous vivions heureux ensemble. Elle me donna un fils. A cette époque le souverain du Céleste Empire vint à passer par notre ville, et pour lui prouver mon dévouement je me jetai le premier à plat ventre devant lui pour lui servir de marchepied lorsqu'il descendit de sa chaise à porteurs. Le Souverain daigna marcher sur moi, et pour récompenser mon zèle, il m'ordonna d'épouser l'une de ses maîtresses en retraite. Ma nouvelle femme prit en aversion ma chère Tche-shoun-Tcha et son fils, et je me vis forcé de choisir entre ces deux alternatives: Etre pendu — ou les chasser.

Зинзингу.

Печальная исторія.

Кау-Цингъ.

Я любилъ ее; я такъ любилъ ее . . .

Зинзингу.

Что выгнали ее изъ дому?

Кау-Цингъ.

Да. Такова была моя преданность начальству. Наконецъ умерла моя новая жена, и я бросился искать прежнюю. Ея тоже уже не было на свѣтѣ. Но остался сынъ—круглый сирота и можетъ быть безъ куска хлѣба. А я, который люблю его больше всего на свѣтѣ и обладаю огромнымъ состояніемъ, я не могу ему помочь! Долго искалъ я его по всей поднебесной имперіи, какъ вдругъ въ Нанкинѣ отъ одного сторожика я узналъ, что моя любезная Чешун-ча находилась въ вашемъ городѣ, въ услуженіи у одного трактирщика, гдѣ и умерла (громко). Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу (въ сторону).

Вотъ такъ штука! А Мури только что убѣгая покаялся, что онъ съ отчаянія бросится въ рѣку.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь?

Зинзингу.

Если онъ узнаетъ, что его сынъ изъ за меня лишилъ себя жизни, я погибъ . . . Что мнѣ дѣлать? что дѣлать? Ба, достать ему какого нибудь подставнаго.

Кау-Цингъ.

Что ты бормочешь? Ты долженъ знать этого трактирщика.

Зинзингу.

Ваше сіяніе! Я его знаю.

Кау-Цингъ.

Гдѣ онъ? Скажи, ради неба!

Зинзингу.

Я, ваше сіяніе!

Кау-Цингъ.

Ты! ты! Такъ ты зналъ мою Чешун-чу? У тебя живетъ мой Мури? Гдѣ-же мой сынъ?

Зинзингу.

Простите, ваше сіяніе, онъ на время отлучился за городъ, но какъ только онъ вернется, я сейчасъ же приведу его къ вамъ.

Кау-Цингъ.

Нѣтъ, сейчасъ иди за нимъ, отыщи его самъ!

Zinzingou.

Quelle lamentable histoire!

Le Mandarin.

Je l'aimais! je l'aimais à un tel point . . .

Zinzingou.

Que vous l'avez chassée.

Le Mandarin.

Oui, j'ai toujours été un fonctionnaire exemplaire. Enfin ma nouvelle femme vint à mourir, et je me mis de suite à la recherche de la précédente. Elle aussi n'était plus de ce monde. Mais il me restait un fils — un pauvre orphelin n'ayant peut-être pas de quoi manger un morceau de pain. Et moi qui l'aime plus que tout au monde, et qui possède des biens immenses, je ne peux pas lui venir en aide! Longtemps je l'ai cherché en vain dans tout le Céleste Empire, lorsque tout à coup, à Nankin, j'appris par un agent de police que ma bien aimée Tche-shoun-Tcha se trouvait dans notre ville en service chez un aubergiste, et qu'elle y était morte; (sévèrement) tu dois connaître cet aubergiste là?

Zinzingou (à part).

Ah diable! — Et voilà Mouriqui vient de se sauver en jurant de se jeter à l'eau.

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes?

Zinzingou.

S'il apprend que c'est à cause de moi que son fils à mis fin à ses jours, je suis perdu. — Que faire! — que faire! — Bah! nous lui trouverons un remplaçant:

Le Mandarin.

Qu'est ce que tu marmottes? . . . tu dois le connaître, cet aubergiste.

Zinzingou.

Excellence, je le connais.

Le Mandarin.

Où est-il? dis le donc, au nom du ciel!

Zinzingou.

C'est moi, Excellence.

Le Mandarin.

Toi! Toi! tu aurais connu ma Tche-shoun-Tcha, Mouriqui serait ici! mon fils?

Zinzingou.

Excusez, Excellence; en ce moment je l'ai envoyé faire une commission hors de la ville, mais aussitôt qu'il sera rentré, je vous l'amènerai.

Le Mandarin.

Non, cours, rattrappe le toi même et ramène le.



## № 7. АРІЯ.

## № 7. Air.

Moderato.

Мандаринъ.  
Le Mandarin.

Мой у - дѣль, у - дѣль жес -  
Mon des - tin est la - men -

то - кій, самъ ты дол - женъ по - ни - мать:  
- ta - ble, mê - me toi tu le com - prends:

но - кій. дол - женъ я свой вѣкъ кон - чать.  
- sa - ble va m'at - tein - dre tris - te - ment.

мигъ ско - рѣ - е. дай при - жать е - го къ гру - ди.  
- ment m'en - ten - de! Sil me rend mon - cher en - fanç,

дряхлый, ста - рый о - ди -  
je suis seul et l'âge impla -

дай - же сы - на  
Que le ciel clé -

*mf.*

бу - - деть жизнь мо - - я свѣт-лѣ - е бу-деть сча- - - тье  
 ma dou - leur se - - ra moins gran - de, je n'au - rai plus

*mf*

*p.*

внѣ-ре - ди. Въсы - - нѣ вѣъ мо - и же - лань - я.  
 de tour-ment! De mon fils mon â - me est plei - ne,

*p*

*mf.*

въ немъ вся ра - достъ для ме - ня и прой-дутъ мо  
 de lui seul vient mon bon - heur; s'il re - vient les

*mf*

и стра-дань - я, сно - ва ве-сель бу - ду я  
 jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon cœur,

*f.* *riten.*

И прой-дутъ мо - - и стра-данъ - я. чо - ва сча-стливъ бу - ду  
 s'il re - vient les jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de *riten.* mon

*mf*

**Più mosso.**

*f.*

я. Такъ сту-пай ево - рѣй, мнѣ на - до  
 cœur. Cher - che le je vais l'at - ten - dre;

*p* *cre*

ви - - дѣть сы - - на мо - - е - - го.  
 par pi - - tié ra mè - - ne - - le,

*scen* *do*

онъ мнѣ едвѣ - - тье, жизнь. от - ра - - да.  
 c'est mon seul es - - poir au mon - - de

*f* *cre*

дай об - нять кро - - рѣй e - - го  
 qu'il me tar - - de de le voir.

*scen* *do*

Tempo I.

дай - - же сы - ни мнѣ кро - рѣ - e. дай при - нять e -  
 Que le ciel clé - ment m'en - ten - de! S'il me rend mon

*p*

го къ гру - ди. бу - - деть жизнь мо - - я свѣт - лѣ - e,  
 cher en - fant, ma dou - leur se - - ra moins gran - de,

*mf*

бу - деть счас - - тье все - ре - ди. Въ сы - - нѣ въ мо -  
 je n'au - rai plus de tour - ment. De mon fils mon

*p* *pp*

и же - лань - я, въ немъ вся ра - дость для ме - ня  
 âme est plei - ne, de lui seul vient mon bon - heur,

*mf.*  
 и пройдутъ мо - - и стра - дань - я. сно - ва ве - селъ бу - ду  
 s'il re - vient les - - jours de pei - ne s'ef - fa - ce - ront de mon

я, и пройдутъ мо - - и стра - дань - я.  
 coeur, s'il re - vient les - - jours de pei - ne

*riten.* **Più mosso.**  
 сно - ва ве - селъ бу - ду я. Такъ сту - пай сно -  
 s'ef - fa - ce - ront de mon coeur. Cher - che le je

рѣи vais мнѣ на - до ви - дѣть сы - на

lat - ten - dre par - pi - tié - ra -

cre - scen -

мо - е - го. онъ мнѣ е - час - ть.

mè - ne le. C'est mon seul es -

do - f

*ff*

жизнь. от - ра - да: дай об - нять сво - рѣи е -

- poir au mon - de: le re - voir èt - l'em - bras -

*ff* *f*

ТРАКТИРЩИКЪ. Laubergiste.

Приш - лю е - го сей - часъ.

Je le re - trou - ve - rai.

го. - ser!

№ 8. ДУЭТЪ И ТРИО.  
 № 8. Duo et Trio.

Allegretto maestoso.

Мандаринъ.  
 Le Mandarin.

*mf*

При - ми - те - же мо - е бла - го - да - рень -  
 So - yez bé - nis, dieux tout puis - sants, pour yo - -

*p*

- е, вы Бо - ги щед - ры - е. Для насъ вс - ли - ко  
 - tre bon - té su - pré - me; je re - ver - vai bien -

ва - ше снѣ - хож - дѣнь - е, мо - лит - ву - грѣш - ну -  
 - tôt le fils que j'ai - me. Si vous dai - gnez ré -

ю мо - ю вы ус - лы - ха - ли, вы вновь мнѣ  
 - pon - dre au cri de ma pri - è - re, vous con so -

*ad libitum.* **p**

сы - на да - ро - ва - ли. Но по - л - но, за - мол -  
-lez le cœur d'un père Qu'en - tends - je, tai - sons

*ad libitum.*

*a tempo* **mf**

ЧИМЪ: сю - да, я ви - жу, кто то вхо - дитъ. Ахъ! не сынъ - ли,  
nous... mais oui, des pas qui se rap - pro - chent. Ah! se - rait - ce

*p a tempo* **p**

*ad libitum* **f**

ВНОВЬ со мной, те - перь и на всег - - да. Онъ вѣр - но, на ме -  
lui dé - jà! mon fils, mon cher en - fant! ah cer - tes! j'en suis

*ad libitum*

**ff**

ня пред - чув - стві - е нис - хо - - дитъ.  
sûr! mon à - me le de - vi - - ne!

**pp**



## Allegro non troppo.

*mf*

Кто ты, за  
Dis donc! dis

*pp*

## МУРИ. Mouri.

*mf*

Ахъ, я пришелъ сю - да прос-тить - ся  
Ah! je ve - nais re - voir en - so - re

чѣмъ сю-да .при-шелъ?  
vi - te qui es - tu?

прос-тить-ся съ той, въ ко - то - рой я на - шелъ лю - бовь и  
cel - le que j'ai - me et dont un sort fu - nes - te me se -

## Andantino.

*p*

счасть - е.  
- ра - ре.  
МАНДАРИНЪ. *mf* le Mandarin.

Прос - тить - ся? за - чѣмъ?  
Et qu'est ce? pour - quoi?

Я не мо -  
Ah! je ne

*pp*

гу зѣсь о - ста - вать - ся. изъ до - му выг - на - ли ме - на; и по чу -  
 puis res - ter i - ci, de cet - te mai - son l'on me ban - nit; il faut er -

жизнь до - мамъ сви - тать - ся от - ны - нѣ дол - жень бу - ду  
 - rer à l'a - ven - tu - re, bien loin de ceux qui mont ai -

я. *f* Мнѣ безъ люб - ви не жить на свѣ - тѣ и я рѣ -  
 - mé. Mais sans a - mour je ne puis vi - vre, mon tris - te

шла - ся у - ме - рѣть. *mf*  
 sort va pren - dre fin. МАНДАРИНЪ. le Mandarin.  
 За - чѣмъ все ви - дѣть въ чер - номъ цвѣ - тѣ, из - воля - на  
 Mais l'a - ve - nir peut te sou - ri - re, tes pei - nes

*f*

ЗНАТЬ НИ-КОГ - ДА ВЫ НЕ ЛЮ - БИ-ЛИ КАКЪ ВЪ ИЕ - ДИ  
 Vous i - gno - rez com - ment l'on ai - me, et Ye - di

ра - дост-нѣи глѣ - дѣть.  
 pas - se - ront en - fin.

*pp*

*p*

я те - перь влюб - ленъ. Встрѣ - во - женъ  
 seule au - ra mon cœur. Il sem - ble

*mf*

АХЪ НѢТЪ, МЫ ВСѢ МО - ЛО - ЖЕ БЫ - ЛИ.  
 Je fus jeune aus - si moi - mè - me!

ка - жет-ся и онъ. Лю - бовъ не зна - етъ у - тѣ - ше - -  
 vi - ve - ment *p* - му. S'il me rou - vait ve - nir en ai - -

Но от - че - го же у - тѣ - ше - - ній не  
 En - fant ne fer - me pas ton cœur à l'es - - pé - -

*p*

*f* *p*

- ній  
de!

ког - да раз - лу - на суз - де - на и мой у -  
Quand l'heu - re son - ne des a - dieux à la dou -

ждань се - - бѣ ты ни - ког - да? Вѣрь мнѣ, прой - -  
ran - - ce. A nos dé - ses - poirs crois - moi: le

*f* *p*

*p* *molto*

дѣль, у - дѣль му - че - ній, стра - да - ній жизнь мо - я пол - на, стра -  
leur pas de re - mè - de, oui de mon â - me, l'es - pé - ran - ce

дуть го - - - да и тво - ихъ му - че - - ній не бу - -  
temps ar - - - por - - te re - mè - - de; tu ver - ras

*p* *molto*

*riten.* *a tempo* *riten.* **Allegro non troppo.**

да - ній жизнь мо - я пол - - на.  
s'est en - fui - - e à tout ja - mais!

дѣть мо - - - жетъ и сѣ - - да.  
le bon - - - heur re - - vien - - dra!

*riten.* *a tempo* *riten.* **Allegro non troppo.**

*p*

le Mandarin.  
МАНДАРИНЪ. *mf*

Кто ты?  
Ton nom?

пришелъ от-ку-да?  
et qui ta-mè-ne

Трав тир- - щигъ, чтоль,  
se - rait - - ce l'hô - - te -

МУРИ. Mourì.

*mf*

Нѣтъ, нѣтъ,  
Non, non,

бы-ло-бы мнѣ ху - до, ког-  
ne lui di - tes pas que vous

бя  
lier

пришелъ?  
d'i - ci?

да-бы онъ уз-налъ что я пришелъ сю-да прос-  
m'a - vez a - per - çu; je viens pour la der - niè - re

титесь.  
fois.

МАНДАРИНЪ. le Mandarin. Я былъ е-го слу-гой и онъ прогналъ ме-ня. Я влю-  
Je - tais son ser - vi - teur; hé - las! il m'a cha - ssé. De sa

Но от-че-го?  
Pour quel mo - tif?

За что-же?  
Pour - quoi donc?

*p*

*con fuoco*

*f*

*pp*

бл - ся въ кра - сот - ку дочь е - го, влю - бл - ся всей ду - шей.  
 fil - le je suis é - per - du - ment é - pris pour mon mal - heur!

Та - кь что - же  
 Je n'y vois

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The piano part features a series of chords and arpeggiated figures.

тутъ дурна - го? Вѣдъ можешь ты Трак - тир - щи - ку быть зя - темъ. Ты кто та - кой?  
 rien de tris - te. Et qui t'em - pê - che dé - pou - sèr sa fil - le? Dis, qui es - tu?

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment is written in a grand staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The piano part features a series of chords and arpeggiated figures.

**Andantino.**  
 мури. Mouri.

Я бѣд - ный си - ро - та. Кто былъ о - тецъ мой, я не зна - ю,  
 Je suis un or - phe - lin, je ne sais point qui fut mon pè - re,

The third system of the musical score is marked "Andantino" and "мури. Mouri." The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment is written in a grand staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The piano part features a series of chords and arpeggiated figures.

И мать сво - ю ед - ва при - по ми - на - ю, о - на ужъ такъ давно Бо - га - ми  
 je me sou - viens à pei - - né de ma mè - re, de - puis longtemps hé - las! les dieux l'ont

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The lyrics are in Russian and French. The piano accompaniment is written in a grand staff with a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The piano part features a series of chords and arpeggiated figures.

Mouri.  
МУРИ.

от-ня-та,  
en - le - ve - e!  
МАН,Д. Le Mand.

Le Mandarin.

Ciel tout puissant! plus je le contemple,  
plus je suis frappé de sa ressemblance  
avec sa mère! (à Mouri) Quel âge as-tu?

МАН,Д.

Небо всецельное! Чѣмъ болѣе я  
въ него вглядываюсь, тѣмъ болѣе  
меня поражаетъ сходство...  
Сколько тебѣ лѣтъ?

Mouri.  
Vingt cinq  
ans.

МУРИ.  
Двадцать  
пять.

Le Mandarin. Mouri. — Non.  
Es tu né dans ce pays? Ma mère est née à Nankin, son mari la chassa et longtemps elle erra de

МАН,Д.  
Такъ, такъ...  
Но ты не  
здѣшній?

МУРИ.  
Нѣтъ, мать моя  
уроженка го-  
рода Панкина.  
Мужъ ее

côté et d'autre jusqu' à ce qu'enfin  
elle vint s'éteindre ici prématurément.

выгнала и она долго счита-  
лась, пока наконецъ здѣсь не  
нашла безвременную кончину.

Le Mandarin.

Comment t'appel-  
les tu? ton nom?  
МАН,Д.

Какъ тебя  
зовутъ?  
Твое имя?

Mouri.  
Mouri.  
МУРИ.  
Мурн.

Le Mandarin.

Mouri! Mouri! C'est lui c'est mon Mouri \*)  
МАН,Д.  
Мурн, Мурн...  
Онъ, онъ и  
есть мой Мурн.

**Allegro con moto.**

будь, за-будь — сво-и несчасть-я, не прек-ли-най ме-ня мой сынъ, при-  
-blie, ou - bli - e ton cha-grin! Ne m'en gar - de pas ran - cu - - ne viens

ди ско-рѣй — въмо-и объ-ять-я: я твой о-тець и Ман-да-  
sur mon cœur que je t'em-bras-se: ton pè-re c'est le man-da-

Lorsque l'exécution n'a pas lieu sur le scène on passe la prose.

\*) При исполненіи не на сценѣ-проза пропускается.

## МУРН. Mourì.

*mf*

У - же - ли не - бо ус - лы - ха - ло мо - лит - вы грѣш - ны -  
 Le ciel é - cou - teen - fin ma priè - re, j'a - vais be - soin de

рунѣ.  
vin.

*p*

я мо - и, въ день тяж - кий мнѣ от - ца по - ла - ло, от -  
 ton soutien. П m'a ren - du mon pè - re je ne l'ai pas

ца мнѣ по - ла - ло, от - ца мнѣ по -  
 im - plo - ré en vain l'es - poir m'en - cou -

МАНД.  
Le Mandarin. За - будь, за - будь сво - и несчасть - я, не прок - лижай ме -  
 Ou - blié, ou - blié - e ton cha - grin, ne m'en gar - de pas ran -

*ff*

ла - ло. Не - бо въ тяж - кий день мнѣ от - ца по - ла - ло,  
 - ra - ge. Je l'ai re - trou - vé mon a - mi, mon pè - re.

ня мой сынѣ и по - ско - рѣ - е при - ли въ мо - и объ - ять - я  
 - si - ne. Viens au plus vi - te que je t'em - bras - se, viens, mon

*p*



*f*

He - - bo вѣтяж - кій день - - мнѣ от - ца пос - ла - -  
 Dieu à ma pri - è - - re me rend mon re - -

и по - ско - рѣ - - е при - ди вѣ мо - и обѣ - ятъ -  
 fils au plus vi - - te que je te pres - se sur mon

*mf*

Meno mosso.

ло.  
- re!

я.  
сœur.

*f*

*p*

Meno mosso.

ІЕДИ. Yedi.

*mf*

Вотъ, все го - то - - во: безъ Му - ри  
 Rien d'autre à fai - - re; sans Mou - ri

жизнь я не мо - гу, бѣ - гу. Но Бо - ги! здѣсь онъ сно - ва.  
 je ne peux plus vi - - vre! Dieux jus - tes! c'est lui - mè - me!

*f*

*p*

МУРИ. Mourì.

*p*

АХЪ Je - ди ми - - ла - я мо - - я, те - перь намъ не - че -  
 Ah! Ye - di! chère - - re bien - ai - mé - e, nous n'a - vons plus

*p* *f*

го бо - ят - ся. Онъ мой о - тець и на - всег - - да  
 rien à crain - dre, Voi - ci mon père, il nous per - - met

ИДИ. Yedi.

*poco riten.* - - - *a tempo*

*f*

Онъ вашъ  
 Vo - tre

дол - жны мы вѣ - сть о - ста - вать - - ся.  
 de nous ai - mer sans nous con - train - - dre.

*poco riten.* - - - *a tempo*

*f*

сынъ? Онъ вашъ сынъ? Твой о - - тець Ман - да - ринъ?  
 fils? Est ce vrai? ton père re est Man - da - rin?

Твой о - тецъ Ман - да - ринь! Ман - да - ринь!  
 ma - da - rin? Pour de bon? pour de bon?

Хоть пе - редъ ва - ми я — нич - тож - на. но по - про - сить поз -  
 Hé - las! je suis de pau - vre fa - mil - le, a - yez pi - tié de

воль - те вась, вы Ман - да - ринь, вамъ все воз - мож - но со - е - ди - ни - тежъ  
 mon é - moi, ah vou - lez vous m'a - voir pour fil - le? Nul - le vous ai - me -

сно - - ва насъ.  
 - ra comme moi.  
 МУРИ. Mourì.

О - тецъ. ты дол - жень со - гла - сить - ся  
 Mon pè - re, qu'un a - mour si ten - dre

ЖИТЬ я безъ те - бя не мо - гу, Я хо - чу на ней же - нить - ся у -  
 tou - che ton cœur et ta bon - té. Don - ne la moi et fais en - ten - dre à

го - во - ри - те Зин - зин - гу.  
 Za - i - Zang ta vo - lon - té.  
 МАНД.  
 Le Mandarin.  
 Я такъ счаст - ливъ  
 Sois donc heu - reux,

п - мь - я сы - на, что все вамъ сдѣ - ла -  
 prends la pour fem - me, mes en - fants, je con - sens mais con - ve -

ю спол - на. Хо - тя для сы - на Ман - да - ри - на  
 - nons en, pour un man - da - rin l'af - faire est min - ce.

МУРИ.  
Mouri. *f*

Ахъ нѣтъ,  
Mais non,

наш - ласть - - - бы луч - - - ша - - я же - на.  
Nous fe - rons la po - - - ce en pro - vin - - ce.

*p*

ахъ нѣтъ!  
du tout!

Вы по - вѣрь - те мнѣ, въ цѣ - ломъ ми - рѣ не най - ти  
ah dé - trom - pez vous! il n'est pas de fille au mon -

ей по - доб - ной ни од - ной.  
de plus di - - gne de vous.

*mf*

По - бу - - дешь разъ — въ дру - гомъ трак -  
Un mi - nois ren - con - tré dans une autre au -

*mf*

Ты - - рѣ и - - сь но - - вои я - - виш - - ся же - нои.  
 - ber - - ge te fe - ra ou - bli - er cet - te jeune vier ge.

МУРИ. *p* Mouri.

Ты ле - ди пла - чешь? Какъ не сты - дно.  
 Ye - di, tu pleu - res? Que c'est bê - - te!

ЕДИ. *mf* Yedi.

За что — ме - ня такъ о - би - жать?  
 Pour - quoi — m'ou - tra - ge - t - il ain - si?

МАНД. *p* Le Mandarin.

Ишь ка - ка - я! Ужъ ей — сей - часъ о - би - дно.  
 Qu'elle est drô - le! un mot suf - fit pour l'offen - ser!

ИЕДИ. Yedi. *poco riten.* - - - - - *a tempo*

За что такъ о - би - жать,  
 Pour-quoi m'ou - tra - ge - t - il? такъ о - би - жать.

МУРИ. *p* ah! quel mé - pris!

Мouri. За что же, за что такъ о - би - жать.  
 Mon pè - re pour-quoi tant de mé - pris!

МАНД. *p* Пшь ка - ка - - я ужь ей о - би - - дно.  
 Elle est drô - - le! el - le se fà - - che!

Le Mandarin.

*poco riten.* - - - - - *a tempo*

ИЕДИ. Yedi. *mf*

Хоть не - редь ва - ми я нич - тож - на, но по - про - сить поз -  
 Hé - las! je suis de pau - vre fa - mil - le. A - yez pi - tié de

МУРИ. Mouri. *ppp* Я безъ жить ле - ди  
 Je ne puis vi - vre

*p*

во - ле - те васъ. Вы Ман - да - ринъ, вамъ  
 mon é - moi! Ah! vou - lez vous ma -

не мо - гу, Вы Ман - да - ринъ, вамъ все воз - мож - но  
 sans Ye - di; vous ê - tes tout puis - sant, mon pè - re!

*mf*

Все — воз — мож — но, со — е — ди — ни — те — же насъ о — ба мы объ  
 voir pour fil — le, vous le vo — yez nous nous aimons, tous les deux nous

Со — — — е — ди — ни — те насъ мы о — — — ба объ  
 Don — — — nez la moi pour fem — me tous — — — deux nous

*mf*

э — томъ про — симъ, со — е — ди — ни — те — же насъ, о — ба мы объ  
 vous pri — ons u — nis — sez nous! nous nous ai — mons, tous les deux nous

э — томъ про — симъ, со — — — е — ди — ни — те насъ, мы о — — — ба объ  
 vous pri — ons, don — nez la moi donc pour fem — me tous — — — deux nous

*p* *riten.*

э — томъ про — симъ васъ. Со — е — ди — ни — те.  
 vous en sup — pli — ons, u — nis — sez nous!

э — томъ про — симъ васъ. Со — е — ди — ни — те.  
 vous en sup — pli — ons, u — nis — sez nous!

*a tempo* *f*

Le Mandarin.

Какъ  
 Ah!

*pp* *a tempo* *mf*



## Allegro con moto.

Все у-ла- - - - - дилось прекрас-но, че-гожъ намъ бо- лѣ-е желать? Сю-  
 oui vrai-ment \_\_\_\_\_ c'est à mer-veil- le, que peut on dé- si- rer de mieux: J'ai

да я въ- - - - - дилъ не нап-рас-но, пришлось мнѣ сы-на здѣсь об-  
 re - trou- vé \_\_\_\_\_ le fils que j'ai - me et je m'en vais le ren- dre heu-

ИЕДИ. Yedi. *mf*  
 МУРИ. Mouri. *mf* Все у-ла- - - - - дилось прек-рас- -  
 Tout sâr - range au mieux pour mon-  
 Какъ все у-ла- - - - - дилось прек-рас-но, че-гожъ намъ бо- лѣ-е  
 Ah oui vraiment c'est à mer-veil- le, que peut on de- - si-  
 МАНД. le Mandarin.  
 нять.  
 reux.

но. Намъ боль - ше не - че - го же - лать. Намъ  
bon-heur; nous ne pou - vons rien dé - si - rer nous  
е - rer же - лать. Какъ все у - ла - ди - ли -  
- rer de mieux? tout s'ar - ran - ge, tout s'ar -

*mf*  
Какъ все у - ла - ди - лось прек -  
C'est pour le mieux que tout s'ar -

боль - ше не - че - го же - лать? Лю - битъ другъ дру - га бу - демъ  
n'a - vons rien à dé - si - rer! oui, nous nous ai - me - rons l'un  
лось прек - рас - но, у - ла - ди - лось прек -  
ran - ge au mieux! c'est pour le mieux que tout s'ar -

*f*  
рас - но. Сю - да, сю - да я ъз - дилъ не нап -  
ran - ge. Vraiment c'est pour le mieux que tout s'ar -

страст - но. Лю - битъ другъ дру - га мы бу - демъ страст - но  
Pas - tre. Oui, nous nous ai - me - rons d'un a - mour sans bor - nes  
рас - но. Мы лю - битъ другъ дру - га бу - демъ страст - но  
ran - ge. Nous nous ai - mons d'un a - mour sans bor - nes

*p*  
рас - но. Приш - лось мнѣ сы - на здѣсь об - нять, приш -  
ran - ge. J'ai re - trou - vé mon fils u - ni - que

100

*f*

и жизнь счаст - ли - во про - дол - жать.  
 dans le bon - heur nous vi - vrons en - sem - ble.

и жизнь счаст - ли - во про - дол - жать.  
 pour la vi - e nous se - rons heu - reux.

*f*

лось миѣ сы - на здѣсь об - нять.  
 et nous res - te - rons en - sem - ble.

*mf*

**Vivace.**

Все у - ла - - ди - лось такъ прек - рас - но;  
 Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout sar - ran - ge,

Все у - ла - - ди - лось такъ прек - рас - но;  
 Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout sar - ran - ge,

Все у - ла - - ди - лось такъ прек - рас - но;  
 Ah vrai - ment, c'est char - mant, tout sar - ran - ge,

**Vivace.**

все у - ла - - ди - лось такъ прек - рас - но; лю - бить другъ  
 tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -

все у - ла - - ди - лось такъ прек - рас - но; лю - бить другъ  
 tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -

все у - ла - - ди - лось такъ прек - рас - но; сю - да я  
 tout le mon - de est con - tent, est aux an - ges, oui, pro - fi -

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на русском и французском языках.

Музыкальные инструменты: Вокал (верхние голоса), Фортепиано (левая и правая руки).

Текст (русский):  
 дру-га бу-демъ страст-но и жизнь счаст-  
 - tons de n6s a - - mours - - no vi - yons gais et con -

Текст (французский):  
 дру-га бу-демъ страст-но и жизнь счаст-ли-во  
 - tons de n6s a - - mours et vi yons gais et con -

Текст (русский):  
 тв-диль не нап-рас-но приш-лось сы-на миръ  
 - tez de ne vos нап-рас-но приш-лось сы-на миръ  
 - tez de ne vos нап-рас-но приш-лось сы-на миръ

Текст (французский):  
 тв-диль не нап-рас-но приш-лось сы-на миръ  
 - tez de ne vos нап-рас-но приш-лось сы-на миръ  
 - tez de ne vos нап-рас-но приш-лось сы-на миръ

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на русском и французском языках.

Музыкальные инструменты: Вокал (верхние голоса), Фортепиано (левая и правая руки).

Текст (русский):  
 ли-во и жизнь счаст-ли-во про-дол-  
 tents voi vi - - vons gais et con - - tents tou -

Текст (французский):  
 ли-во и жизнь счаст-ли-во про-дол-  
 tents voi vi - - vons gais et con - - tents tou -

Текст (русский):  
 про-дол-жать, счаст-ли-во про-дол-  
 tents vi - vons gais et con - - tents tou -

Текст (французский):  
 про-дол-жать, счаст-ли-во про-дол-  
 tents vi - vons gais et con - - tents tou -

Текст (русский):  
 об-нять, приш-лось миръ сы-на зреть об-  
 con - - tents vi - - vez gais et con - - tents tou -

Текст (французский):  
 об-нять, приш-лось миръ сы-на зреть об-  
 con - - tents vi - - vez gais et con - - tents tou -

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Текст на русском и французском языках.

Музыкальные инструменты: Вокал (верхние голоса), Фортепиано (левая и правая руки).

Текст (русский):  
 жать, jours!  
 жать, jours!  
 жать, jours!

Текст (французский):  
 жать, jours!  
 жать, jours!  
 жать, jours!

Музыкальные инструменты: Вокал (верхние голоса), Фортепиано (левая и правая руки).

Текст (русский):  
 жать, jours!  
 жать, jours!

Текст (французский):  
 жать, jours!  
 жать, jours!

Кау-Цингъ.

Ну, пойдете-же, дѣти, въ мою комнату. Мнѣ Зинзингу обѣщаль привести сына. Я увѣренъ, что онъ что нибудь да замышляетъ. Пойдемте: мы ихъ выведемъ на свѣжую воду. (Ходятъ.)

## ЯВЛЕНІЕ VI.

Зинзингу и Зай-Сангъ.

Зинзингу.

Иди, иди, не бойся. Такой прекрасный случай нельзя упускать. Старый мандаринъ такъ хочетъ увидѣть своего сына, что надуть его можно легко. Поди сейчасъ и объяви ему, что ты его сынъ.

Зай-Сангъ.

Очень ужъ страшно, хозяинъ. Я въ жизнь мою никогда не разговаривалъ съ мандаринами. Ну, какъ онъ велитъ отодрать меня плетью?

Зинзингу (въ сторону).

Что за осель! . . . Экая досада, что я прогналъ Мури; чортъ его теперь съестъ! Пожалуй ужъ онъ гдѣ нибудь на днѣ озера съ рыбами разговариваетъ . . . Несчастье, просто несчастье. (Зай-Сангу.) Пойми-же, что Кау-Цингъ тебѣ обрадуется, что онъ тебя станеть обнимать, и въловать . . .

Зай-Сангъ.

А потомъ что?

Зинзингу.

А потомъ ты будешь сынъ богатаго мандарина, онъ дастъ взятку ученымъ экзаменаторамъ, и ты самъ выдержишь экзаменъ на мандарина, и ты будешь мандариномъ и женишься на Яеди.

Зай-Сангъ.

Силы небесныя! Сколько благополучья! Ну хозяинъ, рискну, куда ни плю! . . . Пойду объяснятся съ мандариномъ. Что же мнѣ ему сказать?

Le Mandarin.

Allons, enfans, allons nous en dans ma chambre; Zinzingou à promis d'amener mon fils . . . Je suis persuadé qu'il combine une machination quelconque . . . Allons tirer tout cela un peu au clair (ils sortent).

## Scène V.

Zinzingou et Zai-Zang.

Zinzingou.

Viens, viens, n'ai pas peur! Impossible de laisser échapper une si bonne occasion. Le vieux mandarin a une si furieuse envie de revoir son fils, qu'il est très facile de lui en faire accroire. Vas-y tout de suite et persuade lui que c'est toi qui es son fils.

Zai-Zang.

Mais j'ai très peur, patron! Jamais de ma vie je n'ai parlé à un mandarin! Et s'il allait me faire casser les os?

Zinzingou.

Quel âne bête! . . . C'est un vrai guignon d'avoir chassé Mouri; le voilà maintenant au diable! Pour sûr il est quelque part au fond du lac, occupé à faire la causette avec les poissons. C'est du guignon! du pur guignon! (à Zai-Zang) Mais comprends donc que le mandarin sera enchanté de te voir, il va te servir dans ses bras, t'embrasser! . . .

Zai-Zang.

Et puis après?

Zinzingou.

Et puis après tu seras le fils d'un riche mandarin, il graissera la patte à tes examinateurs, tu passeras ton examen de mandarin haut la main, tu deviendras toi même Mandarin, et tu épouseras Yedi.

Zai-Zang.

Puissances du Ciel! Quel déluge de bénédictions! Allons, patron, je me risque, au petit bonheur! . . . Je vais me présenter au Mandarin. Mais que vais-je donc lui dire?

## № 9. РОМАНСЪ.

## № 9. Romance.

Трактирщикъ.  
L'aubergiste.

Andantino.

*p*

1. Ска-жи е - му что съ ма-терь-ю сви-  
Ска жи е - му какъ мно - го ты мо -  
Ra - con - te lui qu'er - rant dans ton en -  
Ra - con - te lui tes fer - ven - tes pri -

*mf*

тал - ся Ты вью - но - сти сво - ей, При - шелъ сю - да и на - всег - да ос -  
лил - ся Веѣмъ на - шимъ бо - жествамъ, Чтобъ вѣкъ е - го по - бо - лѣ - е прод -  
- fan - ce a - vec ta mè - re tu vins i - ci et fis ta ré - si -  
- è - res aux Dieux com - pa - tis - sants pour qu'ils pro - lon - gent les jours de ton

*f con anima*

тал - ся Въ гос - тин - ни - цѣ мо - ей. Ска - жи е -  
лил - ся На честь и сла - ву намъ. Ска - жи е -  
- den - ce de mon hô - tel - le - rie. Ra - con - te  
pè - re, pour lui, pour son en - fant. Ra - con - te

*riten.*

му что серд - це ждетъ сви дань - - я Сь тво - имъ род -  
 му что бѣд - ны э - ти платъ - - я, Что ты жи -  
 lui qu'à re - trou - ver ton pe - - re ton âme as -  
 lui en mon - trant ta dé - fro - - que com - bien ton

*f* *riten.*

*pp* *a tempo*

нымъ от - цомъ... И о - пи - ши, какъ мо - жешь, все стра -  
 вещь тру - домъ... И на - ко - нецъ па - ди въе - го объ -  
 pi - re dis lui com - bien ton sort est mi - sé -  
 sort est tris - te et pour fi - nir il faut à l'im - pro -

*pp* *a tempo*

*f* *mf* *ten.*

дань - я, о - пи - ши все стра - дань - - я Быть  
 ять - я, на - ко - нецъ па - ди въобъ - ять - - я *mf* И  
 - га - ble et qu'à tout ja - mais tu ne se - ras qu'un  
 - vis - te lui sau - ter au cou et l'em - - bras - ser en

*riten.* 1. *a tempo* 2. *f*

вѣч - - но бо - бы - - лемъ... - - цомъ.  
 на - - зо - ви от - - ble.  
 pau - vre dia - - ble.  
 l'ap - - pe - lant: mon vieux.

*riten.* 1. *a tempo* 2. *p* *pp*

Зай-Сангъ.

Только-то! О, это ничего не значитъ. Вы увидите, какъ я это спроворю.

Зинзингу.

Да не забудь говорить, что ты Мури. Называй себя Мури, а не Зай-Сангъ.

Зай-Сангъ (радостно).

Понимаю, исполнѣ понимаю . . . Куда-жъ къ нему идти?

Зинзингу.

Останься здѣсь. Онъ вѣрно самъ сюда придетъ. Я тебя оставлю одного. (Ходить.)

## ЯВЛЕНИЕ VII.

Зай-Сангъ, потомъ Кау-Цингъ.

Зай-Сангъ.

Ай, ай, ай! . . . Какое счастье привалило. Я буду богатый мандаринъ и Иеди моя жена . . . Покажемъ себя тогда (Кау-Цингъ входитъ.) Милостивый государь, господинъ мандаринъ! Я долго скитался съ моей матерью и наконецъ навсегда остался здѣсь; съ истеричьивьемъ жду свиданья съ отцемъ моимъ, потому что страшно быть бобылемъ. Я страдалъ, ахъ какъ я страдалъ, какъ я страдалъ, какъ я страдалъ!! Я молился всѣмъ душамъ предковъ, молился чтобы они продлили дни моего родителя. потому что онъ славный мандаринъ. Посмотрите, г-нъ мандаринъ! Вѣдь это прескверное платье, а скверное потому, что я его трудомъ добылъ (бросаясь на шею Кау-Цинга). Отецъ мой, отецъ (въ сторону)! Кажется все сказали?!

Кау-Цингъ.

Такъ это тебя прислалъ Зинзингу, такъ ты мой сынъ! О! Какъ я счастливъ! Дай обнять тебя! Теперь я не умру бездѣтнымъ.

Зай-Сангъ (обнимая его, въ сторону).

Повѣрилъ, право повѣрилъ, глупый старичишка.

Кау-Цингъ.

Какъ ты постарѣлъ; весь въ морщинахъ!

Зай-Сангъ.

Это отъ страданій.

Кау-Цингъ.

Бѣдный мой Мури!

Зай-Сангъ.

Зай! . . . Мури! да Мури!

Кау-Цингъ.

Отчего-же Зай?

Зай-Сангъ.

Это потомъ прибавилось. Зай по гречески значитъ страдалецъ.

Кау-Цингъ.

Какой ты образованный!

Зай-Сангъ (въ сторону).

И этому повѣрилъ. — да онъ просто олухъ.

Кау-Цингъ.

О какъ я счастливъ, что ты снова со мной, мой сынъ! Теперь у меня есть подпора, подпора старости моей. Она мнѣ такъ необходима теперь, когда я въ немилости.

Зай-Сангъ.

Что-о-о?

Zaï-Zang.

Et voilà! Mais ce n'est rien du tout, c'est simple comme toujours! Vous verrez comme je vais m'en tirer. —

Zinzingou.

Mais n'oublie pas que pour le moment tu es Mouri; dis bien que tu t'appelles Mouri, et non Zaï-Zang.

Zaï-Zang (gaiement).

Je comprends parfaitement . . . où faut-il aller le trouver?

Zinzingou.

Reste tout bonnement ici. Il viendra probablement de lui même. Je te laisse seul. (il sort).

## Scène VI.

Zaï-Zang — puis le Mandarin.

Zaï-Zang.

Oh là là! quelle chance! je vais devenir un riche mandarin! Yedi sera ma femme! Aurons nous assez de chic! nous épaterons tout le monde! (Entre le Mandarin) (Il parle vite comme s'il récitait une leçon en comptant chaque phrase sur ses doigts). Monseigneur! Monsieur le Mandarin! J'ai erré pendant bien longtemps avec ma mère, et à la fin, je me suis fixé ici pour toujours; c'est avec impatience que j'attends le moment de revoir mon père, parceque sans cela je crains fort de rester toute ma vie un pauvre diable! J'ai souffert!! ah que j'ai souffert! Mais que j'ai donc souffert! ah cristi! que j'ai donc souffert! — J'ai invoqué tous nos dieux pour qu'ils prolongent les jours de mon père, car il paraît que c'est un puissant Mandarin . . . Voyez donc, Monsieur le Mandarin, mes habits, comme ils sont affreux! et ils ne sont ainsi que parceque je suis obligé de les gagner à la sueur de mon front (il se pend au cou du mandarin) mon Père, mon Père! (à part) il me semble bien avoir tout dit.

Le Mandarin.

C'est Zinzingou qui t'envoie ici? — C'est donc toi qui es mon fils! Ah que je suis heureux! Viens que je t'embrasse! Je ne mourrai donc pas sans famille!

Zaï-Zang l'embrassant (à part).

Il le croit vraiment! il le croit, la vieille ganache!

Le Mandarin.

Comme tu as vieilli! tu es tout ridé!

Zaï-Zang.

C'est à force de souffrir.

Le Mandarin.

Mon pauvre Mouri!

Zaï-Zang.

Zaï!! — non, non, Mouri, Mouri!

Le Mandarin.

Pourquoi Zaï?

Zaï-Zang.

C'est un nom qu'on a ajouté après — Zaï, en grec, ça veut dire „malheureux“.

Le Mandarin.

Comme tu es savant!

Zaï-Zang.

Je crois bien! — (à part) Il a encore avalé ça! triple ganache!

Le Mandarin.

Ah que je suis heureux de t'avoir enfin retrouvé, mon fils! — Maintenant j'ai un appui, un soutien pour ma vieillesse. Il m'est d'autant plus nécessaire que je suis tombé en disgrâce.

Zaï-Zang.

Hein?



Кау-Цингъ.

Да, другъ, отъ тебя ничего не скрою. У меня отнято все мое имѣнье, и я въ немилости.

Зай-Сангъ (пораженъ).

Какъ?! все имѣнье?

Кау-Цингъ.

Да, все имѣнье, такъ что теперь я бѣдный всякаго нишаго. Но ты будешь трудиться, Мури . . . трудиться, чтобы прокормить отца?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, г. мандаринъ! . . . стара штука. Онъ въ немилости, да я же еще трудись, чтобы прокормить его, — жирно будетъ г-нъ мандаринъ.

Кау-Цингъ.

Такъ-то ты говоришь съ отцемъ?

Зай-Сангъ.

Да кто-же вамъ сказалъ, что я вашъ сынъ? Я Зай-Сангъ . . . вольный служитель. А сынъ вашъ выгнанъ изъ этого дома и вѣрно теперь или съ камнемъ на шеѣ въ воду брошенъ, или повѣшенъ на какойнибудь осинѣ.

Кау-Цингъ.

Такъ ты не мой сынъ!

Зай-Сангъ.

Разумѣется.

Кау-Цингъ (грозно).

Какъ-же ты смѣлъ назваться моимъ сыномъ! Да знаешь-ли ты, что по закону слѣдуетъ тебя колотить палкой по головѣ, пока она не сожмется на три пальца?

Зай-Сангъ.

Ай небо, мое небо! Что я надѣлалъ? У меня голова такая твердая, что ее хоть часъ колоти, она и на пять пальцевъ не сожмется. Что-же мнѣ дѣлать? я умру подъ ударами палки.

Кау-Цингъ.

И за дѣло.

Зай-Сангъ (отчаянно).

Неужели это правда? Ахъ, проклятый Зинзингу, это онъ меня подвелъ (падая передъ Кау-Цингомъ). Скальтеся, ваше сіяние! . . . будьте милостивы, это все проклятый трактирщикъ. Я совсѣмъ глупъ, и безъ него этогобы не выдумалъ. Пощадите меня.

Кау-Цингъ.

Хорошо, я тебя прощу, — только съ условіемъ отказаться отъ Яеди.

Зай-Сангъ.

Да какъ-же, если . . .

Кау-Цингъ (перебивая).

Ну такъ я велю тебя сейчасъ колотить.

Зай-Сангъ.

Да нѣтъ-же, нѣтъ, погодите! Вотъ тебѣ и десятилѣтняя служба, вотъ тебѣ и контрактъ!!

Кау-Цингъ.

Ну что-же? Все еще не можешь рѣшиться?

Зай-Сангъ.

Какъ не рѣшиться? . . . Изъ подъ палки и душу свою продашь, не только что невѣсту . . .

Кау-Цингъ.

Давно-бы такъ.

Le Mandarin.

Oui, mon ami, je ne veux rien te cacher, on a saisi tous mes biens et je suis en disgrâce.

Zaï-Zang (consterné).

Comment! on a saisi tous vos biens?

Le Mandarin.

Oui et voici pourquoi: un beau jour l'éléphant que je montais s'est oublié au point de satisfaire un besoin naturel en présence de notre éblouissant souverain: de là, confiscation, et me voilà plus pauvre que le premier scribe venu. Mais tu te donneras de la peine, Mouri . . . tu te donneras de la peine pour nourrir ton vieux père?

Zaï-Zang.

Non! monsieur le Mandarin! turlututu, chapeau pointu. Il est en disgrâce et ce serait à moi de le nourrir. Je la trouve mauvaise, monsieur le Mandarin!

Le Mandarin.

Et c'est ainsi que tu parles à ton père?

Zaï-Zang.

Et qui diable vous dit que je suis votre fils? Je suis Zaï-Zang, serviteur libre de l'aubergiste. Votre fils a été chassé de cette maison, et probablement en ce moment même il est au fond de l'eau avec une pierre au cou, ou il se balance, pendu à un arbre quelconque.

Le Mandarin.

Ainsi donc tu n'es pas mon fils?

Zaï-Zang.

Bien sûr que je ne le suis pas.

Le Mandarin (terrible).

Comment! tu as osé te faire passer pour mon fils? Mais sais-tu bien que d'après la loi j'ai le droit de te faire rosser de coups de bâton sur la tête jusqu'à ce qu'elle ait trois doigts d'épaisseur de moins.

Zaï-Zang.

Ah Dieu du ciel! qu'est ce que j'ai fait! Ma tête est si dure qu'on aurait beau cogner dessus pendant une heure, on ne la ferait pas diminuer d'un demi-ponce. Qu'est ce que je vais devenir! on va me faire périr à coups de bâton.

Le Mandarin.

Et ce sera fort bien fait.

Zaï-Zang (au désespoir).

Ah ce n'est pas possible! Ah le maudit Zinzingou, voilà où il m'a conduit! (tombant aux pieds du Mandarin) Ayez pitié de moi, Excellence! Soyez miséricordieux! tout cela vient de ce satané aubergiste! Je suis un imbécile, et sans lui je n'aurais jamais inventé cela. — Faites moi grâce!!

Le Mandarin.

C'est bon, je te pardonne, seulement à une condition, c'est que tu renonceras à Yedi.

Zaï-Zang.

Oui mais comment, si . . . . .

Le Mandarin (l'interrompant).

Alors je vais te faire rosser.

Zaï-Zang.

Mais non, mais non, attendez donc! C'est bien la peine d'avoir été domestique pendant dix ans, c'est bien la peine d'avoir un contrat!

Le Mandarin.

Et bien quoi? tu ne peux pas te décider?

Zaï-Zang.

Comment ne pas me décider! En présence des coups de bâton, on vendrait non seulement sa fiancée, mais son âme aussi.

Le Mandarin.

A la bonne heure!

№ 10. КВИНТЕТЪ.

№ 10. Quintette.

**Allegro maestoso.**

Теди.  
Yedi.

Мурри.  
Mouri.

Мандаринъ.  
le Mandarin.

Трактирщикъ.  
l'Aubergiste.

Зай-Сангъ.  
Zai-Zang.

Сю - рѣй, сю - да. Сю - рѣй!  
Vous tous ve-nez i - ci!

*dolente*  
*mf* Ахъ Му - ри, ахъ зло -  
Ah Mou - ri! le co -

**Allegro maestoso.**

Вотъ онъ здѣсь. сынъ ман-да-ри-на. и я те-перь про-шу те-  
Le voi-là mon fils u-ni-que! Et main-te-nant je te par-

дѣй.  
-quin!

бя, дочь, Зинзин - гу, же-но-ю сы-на. же-ла-ю сдѣ-лать - я.  
 - donne Zin-zin - gou si tu m'ac-cor-des ta fil-le pour Mou-ri.

### ТРАКТИРЩИКЪ. l'Aubergiste.

Но я ужъ прежде о-бѣ-щал-ся Зай-Сан-гу дочь мо-ю от-дать...  
 Mais j'ai dé-ja pro-mis sa main à Zaï-Zang, c'est un con-trat pas-sé.

### МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Зай-Сангъ отъ ле-ди от-ва-зал-ся. Из-воль от-казъ свой пов-то-  
 А cet honneur Za-ï re-non-se, il va le ré-pé-ter i-

### Zaï-Zang.

Oui, j'ai renoncé... tu m'as trompé, maudit aubergiste - Le voilà mon contrat, déchirez le - mettez moi en pièces aussi - oh ciel! Où est ta justice! -

### ЗАЙ - САНГЪ.

Да... я отказался... Ты меня подвелъ проклятый хозяинъ... На-те вамъ мой контрактъ, рвите его, рвите меня на части... О небо! Гдѣже твоя справедливость!?

ритъ.  
 - сѣ.

Allegro. ТРАКТИРЩИКЪ Л'Аубергисте.

И тагъ Я дол-женъ со-гла - сить - ся, за Му - - ри  
 He - las! il faut qu'on se ré - si - - gne, à Mou - - ri

Je - ди вы - да - ю. Же - нись, ко - лъ хо - чешь  
 je la don - ne - rai. Mou - ri, si el - le

ты же - нить - ся, возъ - ми на вѣ - ки дочь мо - ю.  
 t'en croit di - gne, al - lons, prends la, n'en par - lons plus?

ІЕДИ. Yedi.

Вѣѣ не - пол - ни - лись же - ланъ - я, бу - - ду  
 Mes rê - ves vont donc s'ac - com - plir, je

ІЕДИ. Yedi.  
 МУРИ. Mourî.

Вѣѣ не - - пол - - ни - - лись мо - - и же - -  
 Mes rê - - ves donc s'ac - com - plis - - -

я тво - я. Сейчас тебе ждётъ ме - ня вмѣ - стѣ  
suis à toi. Nous se - rons heu - reux en mé -

лань - я. Вмѣ - стѣ съ ле - ди сейчас тебе  
- sent en - fin. Nous se - rons heu - reux en mé -

съ Му - ри, сейчас тебе ждётъ ме - ня вмѣ - стѣ съ Му - ри, сейчас тебе  
- na - ge, nous se - rons u - nis, nous se - rons u - nis, u -

ждетъ ме - ня, вмѣ - стѣ съ ле - ди сейчас тебе ждётъ ме - ня,  
- na - ge, nous se - rons u - nis, en - fin nous se - rons

ждетъ нав - сег - да.  
- nis à ja - mais.

ждетъ нав - сег - да.  
u - nis tou - jours.  
МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Те - перь съ се - мьей я бу - ду  
Je re - trouve u - ne fa -

сво - ва, и мир - но жизнь о - кон - чу я: мнѣ  
 - mil - le, mes vieux jours se - ront con - so - lés, car

от - да - ли сы - на. род на го сы  
 je te re - trou - ve, mon fils u - ni -

**И. Д. Д. Yedi.**  
 Вся жизнь мо - я те - перь од - но бу - детъ бла - женст - во.  
 Tou - te ma vi - e dé - sor - mais se - ra di - vi - ne

на.  
 - que!

*pp*

**Poco meno mosso.**  
**мурі. Mourì.**

Вся жизнь мо - я те - перь бу - детъ од - нимъ лишь бла -  
 Tou - te ma vi - e se - ra plei - ne du - ne joi - e sans pa -

ТРАКТИРЩИКЪ. l'Aubergiste. Лю -  
 МАНДАРИНЪ. le Mandarin. Que  
 Te -  
 Et

**Poco meno mosso.**

Tempo I.  
ИЕДИ. Yedi.

*p*

Жизнь о - ча - ро - вань - - е. Жизнь о - ча - ро - вань - - е, блаженст - во бу - детъ  
Tou - tes nos souf - fran - - ces ont fi - ni je pen - - se, Un sort si doux ren -

женствомъ. Жизнь о - ча - ро - вань - - е. Жизнь о - ча - ро - вань - - е, блаженст - во  
- reil - le! Tou - tes nos souf - fran - - ces ont fi - ni je pen - - se et no - tre

би - те же другъ дру - га вѣч - но, а ес - ли бу - де -  
votre a - mour mes chers en - fants res - te à ja - mais pur

перъ съ се - мей я бу - ду сно - ва и мир - но жизнь о -  
main te - nant je suis con - tent je vais vivre heu - reux et

*p* Tempo I.

вѣч - но для ме - ня. Жизнь о - ча - ро - вань - - е, жизнь о - ча - ро - вань - - е,  
drait les dieux ja - loux; tou - tes nos souf - fran - - ces ont pas - sé je pen - - se,

бу - детъ для ме - ня; жизнь о - ча - ро - вань - - е, жизнь о - ча - ро -  
sort se - ra bien doux, tou - tes nos souf - fran - - ces ont pas - sé je

те лю - бить, и я го - товъ чис - то - сер - деч - но всю  
et char - mant, mon cœur par - ta - ge vos dé - li - ces les

фон - чу я. мнѣ сы - на от - да - ли род - на - го какъ  
bien tran - quil - le, main - te - nant j'ai deux en - fants, un —

блаженст-во бу - деть вѣч - но для ме-ня. блаженст-во бу - деть вѣч - но  
 un sort si doux ren-drait les dieux ja-loux, Un sort si doux ren-drait les  
 ванъ - е, блаженст-во бу - деть для ме - ня. бла-женст - во бу - деть  
 pen - se et no - tre sort se - ra bien doux et no - tre sort se -  
 ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить и я го - товъ чи - сто - сер -  
 dieux nous ont é - té pro - pi - ces. Je par - ta - ge vos dé -  
 ра - дость иск - рен - на мо - я, мнѣ сы - на от - да - ли род -  
 fils et u - ne bel - le fil - le. Quel bon - heur, je suis con -

для ме-ня; бу - - - деть бла - женст - во вѣч - но для ме - ня.  
 dieux ja-loux; un sort si doux ren - draient les dieux ja - loux.  
 для ме - ня, бла - женст - во бу-деть для ме - ня, для ме - ня.  
 - ra bien doux, si doux qu'il ren-drait les dieux mê - me ja - loux.  
 дѣ - но всю ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить.  
 - li - ces, vo - - - tre bon - heur me rend heu - - reux.  
 на - го. Какъ ра-дость иск - рен - на, какъ ра-дость иск-рен-на мо - я..  
 - tent, je vais é - tre bien heu - reux a - vec nos deux a - mou - reux.



Zai-Zang. Combien j'ai été bête de le servir pendant dix ans!

ЗАЙ-САНГЪ.

Какимъ-же я глупцомъ десять лѣтъ служилъ, служилъ и для чего?

## МАНДАРИНЪ. le Mandarin.

Не плачь — Зай-Сангъ,      ког-да вѣтъ ра-ды.      у-мѣрь, — у-мѣрь  
 Con - so - - le toi      mon pauvre      Za - i!      ou - bli - - e donc

Пе-чаль сво-ю:      за каж-дый годъ те-бѣ вѣнаг-ра-ду мѣ-шокъ я  
 ton dé - ses - poir:      au jour de l'an tu      re - ce - vras un gros sac de

Zai-Zang.

Alors si c'est ainsi, vive le Mandarin! Je me trouverai bien une autre jeune fille — encore préférable à Yedi.

ЗАЙ-САНГЪ.

А еслитакъ, да здравствуетъ Мандаринъ! Съ деньгами я себѣ найду двушку... да и получше Ееди.

30 - .10 - Та да - ю.  
 beaux é - cus d'ar - gent.

**Molto meno mosso.**

Zai-Zang.  
ЗАИ-САИГЪ.

*f*

Te - перь и я раз - ве - се - ли - ся ког - да уз - на - лъ  
Eh bien! c'est bon, je m'en con - ten - te! c'est tou - jours ça

что я бо - гатъ. Хоть я на ле - ди  
c'est mieux que rien. Puis - qu'il faut re - non -

не же - нил - ся, но бу - ду, бу - ду на дру - гої же - натъ.  
- cer à Ye - di, ta - chons d'en re - trou - ver une au - tre.

ІЕДИ. Yedi.

*p*

Всѣ не - пол - ни - лись же - ланъ - я, бу - ду  
Mes rê - ves vont donc s'ac - com - plir, je

*pp* МУРИ. Mouri.

Всѣ не - пол - ни - лись мо - и же -  
Mes rê - ves donc s'ac - com - plis -

Я ТВО - Я; счастъ - е ждетъ ме-ня вмѣ - стѣ  
 suis à toi; nous se - rons heu-reux en mé -  
 мандъ - Я, вмѣ - стѣ съ ле - ди счастъ - е  
 - sent en - - fin; nous se - rons heu-reux en mé -

съ Му - ри, счастъ - е ждетъ ме-ня вмѣ - стѣ съ Му-ри, счастъ - е  
 - на - ge, nous se - rons u - nis, nous se - rons u - - nis, u -  
 ждетъ ме - ня, вмѣ - стѣ съ ле - ди счастъ-е ждетъ ме-ня,  
 - на - ge, nous se - - rons > u - nis, en - fin, > nous se - rons

ждетъ на всег - да.  
 - nis à ja - mais.  
 ждетъ на всег - да.  
 и - nis tou - jours.  
 МАНД. le Mandarin.

Те - перь съ семь - ей я бу - ду  
 Je re - trouve u - ne fa -

CHO - va, И МІР - но ЖІЗНЬ О - кон - чу Я, МІРЪ  
 - mil - le mes vieux jours se - ront con - so - lés car

от - да - ли сы - на, род - на - го сы -  
 je te re - trou - ve mon fils u - ni -

**ІЕ. III. Yedi.**  
 p  
 Вся ЖІЗНЬ мо - я те - перь од - но бу - детъ блаженет - во  
 Tou - te ma vi - e dé - sor - mais se - ra di - vi - ne.

на.  
 - que.  
 pp

**Poco meno mosso.**  
**мурі. Mourì.**  
 p  
 Вся ЖІЗНЬ мо - я те - перь бу - детъ од - нимъ лишь бла -  
 Tou - te ma vi - e se - ra plei - ne du ne joi - e sans pa -  
 ТРАКТИРНИКЪ. l'Aubergiste. p

МАНДАРИНЪ. le Mandarin. Лю - Que p

**Poco meno mosso.**  
 Te - Et

Tempo I.  
ЕДИ. Yedi.

ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е, ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е, блаженст - во  
 Tou - tes nos souf - fran - - - ces ont fi - ni je pen - - - se, un sort si  
 МУРИ.

ЖЕНСТ - ВОМЪ. ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е, ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е  
 - reil - le. Tou - tes nos souf - fran - - - ces ont fi - ni je pen - - - se,  
 ТРАКТ. l'Aub.

би - - те - - же другъ дру - га вѣч - но, а ес - - ли  
 votre a - - mour m'es chers en - fans res - tea ja -  
 МАНД. le Mand.

перъ съ семь - ей я бу - ду - шо - - ва и мир - но -  
 main te nant f je suis con - tent, je vais vivre heu -

ЗАЙ - САНГЪ. Zai-Zang.

Tempo I.

На дру - гою,  
 Et bien soit!

на дру - гою бу - ду  
 prenons en vi - teu -

бу - детъ вѣч - но для ме - ня; ЖИЗНЬ о - ча - ро - вань - - - е,  
 doux ren - drait - - les dieux ja - loux, tou - tes nos souf - fran - - - ces

блаженст - во бу - детъ для ме - ня, ЖИЗНЬ о - ча - ро -  
 et no - tre sort se - ra bien - doux, tou - tes nos souf -

бу - де - те лю - битъ, и я го - товъ - - - чие -  
 - mais pur et char - mant, mon coeur par - ta - - ge

ЖИЗНЬ о - кон - чу - я; мнѣ сы - на - от - да -  
 - reux et bien tran - quil le, main - te - nant je

я же - натъ,  
 - ne au - - tre,

да же - натъ.  
 pour - quoi pas!

На дру -  
 Voi - là

жизнь о - ча - ро - вань - - - е, бла - женст - во бу - детъ вѣч - но  
 ont fi - ni je ren - - se, un sort si doux ren - drait les

вань - - е, жизнь о - ча - ро - вань - - е, бла - женст - во бу - детъ  
 fran - - ces ont fi - ni je ren - - se et no - tre sort se -

то - - сер - - деч - - но всю ва - шу ра - достъ раз - дѣ -  
 vos de - - li - - ces, les dieux nous ont é - té pro -

ли род - на - го, какъ ра - достъ иск - рен - на мо -  
 suis con - tent, je vais vi - vre heu - reux et bien tran -

гой, на дру - гой бу - - ду я же - натъ,  
 tout; pre - nons en vi - teu - neau - - tre;

для ме - ня, бла - женст - во бу - детъ вѣч - но для ме - ня;  
 dieux ja - loux, un sort si doux ren - drait les dieux ja - loux,

для ме - ня, бла - женст - - во бу - детъ для ме -  
 - га bien - ня, et no - tre sort se - га bien

литъ и я го - товъ чис - то - сер - деч - но  
 - pi - - ces, Je par ta ge vos dé - li - ces

я, мнѣ сы - на - от - да - ли двухъ род - на го,  
 - quil le, main - te - nant j'ai deux en - fants, un

да, же - - натъ бу - - ду я же - натъ. Да же -  
 ça re - vient donc au mè - me, ça re -

*f* *ff molto*

бу - детъ бли - женст - во вѣч - но для ме - ня; бла -  
 un sort si doux ren - drait les dieux ja - loux, bé -

ня, бли - женст - во qu'il бу - детъ для ме - ня, — для ме - ня; бла -  
 doux, si doux ren - drait les dieux mè - mes ja - loux, bé -

всю ва - шу ра - дость раз - дѣ - лить; всю  
 vo tre bon - heur me rend heu - reux, bé -

какъ радость иск - рен - на, какъ ра - дость иск - рен - на мнѣ, мнѣ  
 fils u - ne bel - le, main - te - nant je suis con - tent, bé -

натъ я бу - ду на дру - гой же - натъ, на дру - гой бу -  
 vient au mè - me c'est une au - tre que j'é - pou - se - rai c'est.

*ff molto*

*riten.*

женст - во, бла - женст - во для ме - ня.  
 - nis soient les dieux pour se bon - heur.

женст - во, бла - женст - во для ме - ня.  
 - nis soient les dieux pour se bon - heur.

ра - дость, всю ра - дость раз - дѣ - лить.  
 - nis soient les dieux pour se bon - heur.

сы - на, мнѣ сы - на от - да - ли.  
 - nis soient les dieux pour se bon - heur.

- ду на дру - гой же - натъ.  
 u ne au tre que j'au - rai.

*riten.* *fff*